



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán

Trabajo de Fin de Grado

*El lenguaje sexual y soez en el doblaje al español de la serie británica Sex
education*

Lucía Santana Jiménez

Tutora: Marina Díaz Peralta

Curso académico 2022/2023

RESUMEN

Sex education es una serie de comedia de origen británico emitida por la aclamada plataforma *Netflix*. Esta serie trata de dar visibilidad a la sexualidad y romper tabúes sexuales aún existentes en el sector educativo. Por ello, una de las señas de identidad de sus guiones es el empleo de términos tabúes, de palabras sexuales y soeces, cuya función es dotar de verosimilitud al diálogo entre sus personajes adolescentes. Es sabido, por otra parte, que la traducción del lenguaje sexual y soez es una de las tareas más arduas para el traductor audiovisual, ya que debe emplear las técnicas traductológicas adecuadas para que el texto meta también resulte natural y plausible para su destinatario; para ello, no puede perder de vista, además de las convenciones propias de la cultura de llegada, particularidades como el grado de formalidad de la situación comunicativa en la que aparecen los términos tabúes, el registro empleado por los personajes, su intención comunicativa y, muy especialmente, el género de los interlocutores. Este Trabajo de Fin de Grado centrará su atención en todos estos aspectos, pues tiene por finalidad el análisis contrastivo del guion original de la serie *Sex education* y la traducción hecha al español por Mario Pérez Cuartero.

Palabras clave: lenguaje soez, lenguaje sexual, tabú lingüístico, traducción audiovisual, doblaje, oralidad prefabricada.

ABSTRACT

Sex education is a British comedy series broadcast on the acclaimed Netflix platform. This series aims to give visibility to sexuality and break sexual taboos that still exist in the education sector. Therefore, one of the hallmarks of its scripts is the use of taboo terms, especially sexual and foul language, whose function is to give credibility to the dialogue between the teenage characters. On the other hand, the translation of sexual and foul language is one of the most difficult tasks for audiovisual translators, as they should use the appropriate translation techniques in order that the target text is also natural and acceptable for its addressee. In addition, the translator must be aware of particularities such as the target culture, the formality of the communicative situation in which the taboo terms appear, the register used by the characters, their communicative intention and especially the gender of the interlocutors. The objective of this paper will focus its attention on all these aspects, as its aim is the contrastive analysis of the original script of the series *Sex education* and the translation into Spanish by Mario Pérez Cuartero.

Key words: foul language, sexual language, linguistic taboo, audiovisual translation, dubbing, prefabricated orality.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO.....	2
2.1. Traducción de textos audiovisuales.....	2
2.2. Lenguaje sexual y soez	4
2.3. Eufemismo y disfemismo.....	7
2.3.1. El eufemismo.....	8
2.3.2. El disfemismo.....	8
2.4. Estrategias para la traducción del lenguaje sexual y soez.....	9
3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA SERIE <i>SEX EDUCATION</i> Y SU VERSIÓN ESPAÑOLA. LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SEXUAL Y SOEZ.....	12
3.1. Introducción. <i>Sex education</i>	12
3.2. Metodología del análisis.....	13
3.3. <i>Sex education</i> . La traducción del lenguaje sexual y soez.....	14
3.4. Conclusiones parciales.....	32
4. CONCLUSIONES.....	35
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	38
5.1. Recursos en línea.....	40
6. ANEXOS	41

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de los años, las distintas modalidades de la traducción audiovisual han despertado el interés de los estudiosos. En el caso del doblaje, este interés está motivado, entre otras cuestiones, por las peculiaridades que presentan los guiones de ciertos productos como las series de televisión. Una de las más destacadas es su oralidad prefabricada, que obliga al traductor a adaptar los textos escritos que traduce a las características de lo oral para simular una conversación en la lengua meta. Una estrategia habitual en algunos textos audiovisuales para reproducir esa oralidad prefabricada consiste en el empleo de términos tabúes, puesto que aportan más dinamismo y una información más amplia sobre los personajes y el contexto. Muchos de estos términos tabúes son vocablos obscenos que se refieren a la anatomía humana o exclamaciones groseras que se utilizan con una intención peyorativa e insultante.

Esa búsqueda de la coloquialidad, la selección consciente de unidades y estructuras que le permiten imitar en la lengua meta un diálogo familiar y plausible en el contexto en el que se desarrolla, supone una gran dificultad para el traductor audiovisual, quien, además, se enfrenta a menudo a la también complicada tarea de pasar de una lengua a otra términos sexuales y soeces. Como explicaremos más adelante, es imprescindible que, al traducir los términos tabúes, el traductor tenga en cuenta factores como el contexto de situación en el que se produce el intercambio comunicativo, el registro que emplean los participantes, su intencionalidad y las convenciones propias de la cultura meta.

Dado el indudable interés de todas estas cuestiones, este Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo realizar el análisis contrastivo del guion original de la serie *Sex education* y la traducción que ha realizado al español Mario Pérez Cuartero. Esta serie británica de género cómico emitida por la plataforma *Netflix* tiene el propósito de dar visibilidad a la sexualidad y romper tabúes sexuales en el contexto educativo; de ahí, la presencia tan significativa en sus guiones de términos sexuales y soeces.

Por otra parte, hemos llevado a cabo este análisis con el propósito de estudiar concretamente las estrategias empleadas por el traductor a la hora de trasladar a la lengua meta el lenguaje sexual y soez que emplean en sus conversaciones los personajes de la serie. Nos interesa particularmente examinar las técnicas de traducción a las que recurre; comprobar si hace uso de eufemismos y disfemismos con el fin de camuflar o de

intensificar el lenguaje tabú; y descubrir si se detectan casos en los que opte por la autocensura, por omitir referencias y alusiones tabúes.

Para llevar a cabo este análisis contrastivo, que mostraremos en el tercer capítulo de este Trabajo de Fin de Grado, desarrollamos una metodología que parte de las consideraciones teóricas que presentaremos en el segundo capítulo, dedicado al marco conceptual. El uso del lenguaje tabú, y más concretamente del lenguaje sexual y soez, depende de diversos factores tales como la cultura, el contexto de situación en el que se produce el intercambio comunicativo, el registro, el género y la intencionalidad de los interlocutores. Un primer examen de los materiales que hemos seleccionado para realizar nuestro análisis nos ha llevado a pensar en la posibilidad de que sea el género de los participantes en la situación comunicativa la variable extralingüística determinante en el empleo que se hace del lenguaje sexual y soez en la serie *Sex education*. En el último epígrafe del tercer capítulo expondremos, apoyándonos en gráficos de barras, las primeras conclusiones a las que nos ha conducido el estudio de los materiales organizados de acuerdo con esta hipótesis.

Las conclusiones finales a las que hemos llegado con nuestro trabajo ocuparán el cuarto capítulo. Tras un quinto capítulo en el que recogeremos la bibliografía utilizada, presentaremos un anexo que mostrará todos los ejemplos de lenguaje sexual y soez que hemos encontrado en la primera temporada de la serie *Sex education*.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Traducción de textos audiovisuales

De acuerdo con el *Diccionario Histórico de la Traducción en España*¹ (2023), la audiovisual «[...] es una modalidad de traducción que se caracteriza por la forma de los textos objeto de la transferencia interlingüística (y, en ocasiones, intralingüística) e intersemiótica». El contenido de estos textos puede traducirse mediante dos canales de comunicación: el acústico y el visual.

La traducción audiovisual comprende varias modalidades, pero las más destacadas son el doblaje y la subtitulación. Como este Trabajo de Fin de Grado se interesa por la transmisión de contenidos traducidos a través del canal acústico, se centrará específicamente en algunas de las características del doblaje. Pero ¿qué es el doblaje? Es

¹ A partir de ahora se nombrará este diccionario por sus siglas (DHTE).

el procedimiento de traducción y adaptación del guion original que, posteriormente, los actores se encargarán de interpretar con un ajuste y una sincronización adecuados (DHTE, 2023). «Por tanto, se trata de un método de traducción audiovisual que tiene como propósito permitir al espectador consumir en su propia lengua productos grabados en otro idioma» (Arrés *et al.*, 2021: 17). La traducción y el doblaje no deben concebirse como actividades idénticas, ya que, por un lado, los traductores son los encargados de adaptar el guion original a la lengua meta; y, por otro lado, en el doblaje los actores se ocupan de grabar las líneas de diálogo ya traducidas.

A la hora de realizar una traducción para el doblaje, un aspecto fundamental que debe tener en cuenta el traductor es la sincronización. De acuerdo con Chaume (2004: 42), «[s]ynchronization is the process of recording a translation in any given target language in a dubbing studio, matching the translation with the screen actors' body movements and articulatory movements»². En el mundo de la traducción audiovisual, es importante que esta vaya en concordancia con el movimiento de los labios de los actores, las imágenes y la duración del discurso de los personajes. Esta particularidad crea una oportunidad para los traductores audiovisuales primerizos, ya que se ven obligados a ir más allá del texto origen, enfocándose en otros factores como el escopo y el receptor meta (Chaume, 2004: 35-36).

A pesar de que cualquier alteración de la traducción la realiza el director del doblaje, Chaume (2004: 37) considera que estos cambios deberían ser una tarea del mismo traductor, a quien se le debería proporcionar la formación técnica necesaria. El autor hace esta propuesta ya que, en el proceso de doblaje, el traductor es el único que tiene en cuenta tanto el texto origen como el texto meta; y es quien posee los conocimientos para entender ambas lenguas y aplicar las técnicas de traducción necesarias.

Otro aspecto que debe tener en cuenta un traductor cuando trabaja con textos audiovisuales es la necesidad de adaptar el guion escrito original a las características de la oralidad en la lengua meta. Para ello, se centrará en los rasgos del discurso escrito (registro, contexto, receptor meta, entre otros), con el fin de lograr recrear una conversación natural y aceptable para el espectador (Baños y Chaume, 2009: 1). Estos

² «La sincronización es el proceso de grabación de la traducción de una determinada lengua meta en un estudio de doblaje. La traducción tiene que coincidir con los movimientos corporales y articulatorios de los actores en pantalla» (Mi traducción).

guiones escritos se caracterizan por el uso del léxico oral informal. En este sentido, Chaume (2001: 85) afirma lo siguiente:

En este nivel, sí podemos afirmar que el discurso oral espontáneo y el discurso prefabricado de los textos audiovisuales es muy similar, pues, de hecho, es este último el que toma del primero todos los rasgos (a su alcance) que van a conferir ese tono verosímil con el que establecerá su relación con el espectador.

Por esta razón, muchos estudiosos afirman que los textos audiovisuales se caracterizan por su *oralidad prefabricada*. Es decir, «[...] el discurso oral de los personajes de pantalla no es más que el recitado de un discurso escrito anterior [que simula una conversación oral real]» (Chaume, 2001: 78-79). Como explica Agost (1997: 122-123), precisamente el objetivo de este discurso prefabricado es que imite de tal manera un diálogo oral real que el receptor meta no se percate de que en realidad es la traducción de un texto escrito. Por tanto, la oralidad prefabricada supone para el traductor una búsqueda de la coloquialidad y una selección consciente de todas aquellas unidades de la lengua que le permiten cumplir su objetivo: imitar un diálogo oral y plausible de acuerdo con el contexto en el que se desarrolla (Alessandro, 2015: 177). Por este motivo Baños y Chaume (2009: 1-2) afirman que, en realidad, los traductores audiovisuales actúan como segundos guionistas, ya que transmiten de tal modo los rasgos de la oralidad presentes en el texto escrito que consiguen recrear una conversación que el espectador entiende y sigue sin dificultad.

La sincronía y la oralidad prefabricada jugarán un papel muy importante en muchas de las decisiones traductológicas que se tomarán a la hora de trasladar textos audiovisuales (Tamayo y Chaume, 2016: 309). Este Trabajo de Fin de Grado pone el foco particularmente en el concepto oralidad prefabricada.

2.2. Lenguaje sexual y soez

Debido a que este trabajo se centrará en el análisis contrastivo del guion original y la versión traducida de la serie *Sex education*, en este epígrafe se hará hincapié en algunas de las características fundamentales del lenguaje sexual y soez. Tal lenguaje no sólo desempeña un papel fundamental en esta serie, sino que además constituye un componente esencial de esa oralidad prefabricada de la que hablábamos en el epígrafe anterior.

Tradicionalmente, la lingüística ha considerado este lenguaje parte de los estudios sobre el tabú. Coseriu propone en el año 1977 la siguiente definición de tabú lingüístico (1977: 93):

[...] es sólo un aspecto de un fenómeno más amplio, que es la interdicción de vocabulario, y que puede deberse, no sólo a supersticiones o creencias, sino también a varias otras razones de índole emotiva o social: razones de educación, cortesía, buenas maneras, decencia, amabilidad, etc. Se evitan expresiones y palabras que se consideran demasiado crudas, o descorteses, o indecentes.

Ávila (2015: 15), por su parte, explica el tabú lingüístico como «aquellos [términos] que se pueden considerar inapropiados o inaceptables según el contexto, cultura, lengua y/o medio en el que se utilicen». Podemos observar, por tanto, que ambos autores, lejanos en el tiempo, resaltan la importancia del contexto, del registro y de las connotaciones que adquieren las palabras según la comunidad cultural a la que pertenece el hablante. En este sentido, Pizarro (2014: 66) y Fuentes-Luque (2015: 3) explican que los tabúes no sólo no se mantienen de una comunidad a otra, sino que, además, es posible que dentro de una misma comunidad los distintos grupos sociales no compartan términos tabúes idénticos. Esta variabilidad y su dependencia de una cultura hacen del tabú un fenómeno vulnerable al paso del tiempo (Pizarro, 2014: 66).

Debido a esa censura del lenguaje tabú a la que se refería Coseriu (1977: 93), los hablantes crean nuevos vocablos y expresiones tabúes, además de atribuir nuevas connotaciones a expresiones ya existentes, lo que provoca la paulatina desaparición del vocabulario hasta entonces frecuente. Según Allan y Burrige (2006: 1-2), «There are basically two ways in which new expressions arise: by a changed form for the tabooed expression and by figurative language sparked by perceptions of and conceptions about the denotata»³.

Dada la importancia que como decíamos más arriba, tiene el registro en la aparición y el uso de un término tabú, creemos necesario explicar qué significa este concepto. Partimos, para ello, de la distinción que hace Halliday (1978: 46) de los diferentes tipos de situación lingüística generados por la intervención de una de las siguientes variables:

³ «Las nuevas expresiones surgen de dos maneras: mediante un cambio de forma de la expresión considerada tabú; y mediante un lenguaje figurado desencadenado por las percepciones y concepciones sobre el denotado» (Mi traducción).

[...] primero, por lo que realmente ocurre; segundo, por quienes participan; y, tercero, por las funciones que desempeña el lenguaje. Consideradas en conjunto, esas tres variables determinan tanto el espectro dentro del cual se seleccionan los significados como las formas que se utilizan para su expresión, en otras palabras, determinan el "registro".

En esta línea, Jay y Janschewitz (2008: 268), al hablar de los términos tabúes, insisten en la dependencia de las tres variables mencionadas por Halliday (1978: 46), pues afirman que su uso está en concordancia con el contexto de situación y con la relación entre los interlocutores; es decir, con el registro empleado por los participantes en la situación comunicativa. Sin embargo, hay que destacar que, aun teniendo en cuenta la información proporcionada por el contexto, el lenguaje tabú puede ser ambiguo, ya que en ocasiones resulta complicado determinar la interpretación que un hablante le otorga al término en concreto que emplea (Martínez, 1995: 20). Ahora bien, a pesar de las dificultades que puede entrañar su estudio, no podemos olvidar que el tabú está muy presente en el registro que se emplea habitualmente en textos audiovisuales, como el que constituye nuestro objeto de estudio, puesto que aporta más dinamismo y una información más amplia sobre los personajes y el contexto (Fuentes-Luque, 2015: 3-4).

Algunos estudiosos como Fuentes-Luque (2015: 3), concretamente en su análisis de la traducción del lenguaje tabú del inglés al español en varios textos audiovisuales, clasifica este lenguaje en cinco categorías: sexo, escatología, religión, familia y nominalia. Puesto que nuestro análisis contrastivo se centra en la serie *Sex education*, nos ocuparemos, a continuación, de dos de estas categorías.

Así, de acuerdo con este autor (Fuentes-Luque, 2015: 6), podemos afirmar que el lenguaje sexual abarca términos que suponen un uso obsceno de la anatomía humana; algunos ejemplos son los siguientes: *pussy*⁴, *cock*⁵ o *fuck*⁶. Ávila (2015:15), por su parte, entiende que se puede definir como lenguaje soez todos aquellos términos ofensivos que hacen referencia a palabrotas o a exclamaciones groseras que se emplean con una intención peyorativa e insultante. Para referirse al lenguaje soez, Fuentes-Luque (2015: 6) emplea la denominación *nominalia*, que abarca tanto la utilización de sustantivos y adjetivos con un propósito despectivo (*marica/maricón* o *lesbiana*), como la utilización

⁴ Coño.

⁵ Polla.

⁶ Follar/joder.

de nombres de animales con connotaciones sexuales y peyorativas (*perra* o *zorra*). Este uso figurado del lenguaje (Allan y Burrige, 2006: 144) está muy presente en todas las lenguas, pues, como afirma Sánchez (2005:1), en prácticamente todas, «hay palabras obscenas consideradas indecentes y ofensivas para la moralidad sexual aceptada».

Una vez dicho esto, nos planteamos la siguiente cuestión: ¿por qué aun siendo tabúes se utilizan términos de esta índole en textos audiovisuales de tanta difusión como el que constituye el objeto de nuestro trabajo? Jay y Janschewitz (2008: 267) explican el impulso irracional que tenemos los seres humanos de decir palabras malsonantes que nos permitan expresar emociones como la ira y la frustración:

The main purpose of swearing is to express emotions, especially anger and frustration. Swear words are well suited to express emotion as their primary meanings are connotative. The emotional impact of swearing depends on one's experience with a culture and its language conventions⁷.

Para finalizar este epígrafe y de acuerdo con el objetivo de nuestro trabajo, nos parece importante mencionar la relación que existe entre el género y el lenguaje sexual y soez. Así, en su investigación «The pragmatics of swearing», Jay y Janschewitz (2008: 271-272) afirman que el género es un aspecto fundamental en el uso del lenguaje sexual y soez puesto que las formas de socializar de los hablantes pertenecientes a ambos géneros son diferentes. Las mujeres cuando sienten ira o enfado suelen emplear, en menor medida, palabras malsonantes, a diferencia de los hombres, ya que tienen en cuenta que sus relaciones afectivas pueden verse amenazadas; por el contrario, los hablantes de género masculino son más propensos al uso de estos términos y, si están en compañía de otros hombres, pueden emplear un lenguaje soez incluso más ofensivo. Veremos en el siguiente capítulo de este Trabajo de Fin de Grado lo que sucede con la serie que hemos seleccionado como corpus de nuestro análisis.

2.3. Eufemismo y disfemismo

Puesto que el lenguaje sexual y soez se consideran tabú, la sociedad acude a determinadas estrategias para utilizar este tipo de lenguaje prohibido (Coseriu, 1977: 93). Como afirma Chamizo (2008: 34-25), debido a que en todo grupo humano existen objetos

⁷ «El principal objetivo de las palabrotas es expresar emociones, sobre todo ira y frustración. Las palabrotas son adecuadas para expresar emociones porque su significado principal es connotativo. El impacto emocional de las palabrotas depende de la experiencia de cada uno con una cultura y sus convenciones lingüísticas» (Mi traducción).

y conceptos tabúes, en cualquier lengua existen mecanismos para denominar lo tabú sin sufrir el rechazo social.

2.3.1. El eufemismo

La primera de estas estrategias es el eufemismo, que consiste en suavizar la expresión de un término tabú mediante el empleo de otro más decoroso (Chamizo y Sánchez, 2000: 28; Chamizo, 2008: 34-35). Como explica Ávila (2015: 20), «Los eufemismos se utilizan de forma indirecta y socialmente aceptada para referirnos a aquellas situaciones que causan vergüenza o resultan embarazosas e incómodas». Por otra parte, también los eufemismos experimentan cambios que dependen de la cultura, el grupo social, el registro y la interpretación que le otorga cada hablante.

De acuerdo con Chamizo y Sánchez (2000: 39-42), las propiedades del eufemismo son las siguientes: en primer lugar, hace posible que se nombre un término tabú de manera atenuada. Es lo que sucede, por ejemplo, con el eufemismo *busto* cuando se emplea para designar los pechos de la mujer. En segundo lugar, su ambigüedad, puesto que dependiendo del contexto el hablante puede interpretarlo o bien con su significado literal o bien eufemísticamente (es el caso de la palabra *miembro*); y, por último, su insustituibilidad. Esta última propiedad, diferencia dos aspectos de gran importancia para nuestro trabajo (Chamizo y Sánchez, 2000: 42):

En primer lugar, la insustituibilidad de una sentencia o frase eufemística por otra literal dentro de la lengua dada, respetando las mismas implicaciones semánticas y cognoscitivas. Y, en segundo lugar, la intraducibilidad de un eufemismo forjado en una lengua a otro sistema lingüístico en el que ese eufemismo no tenga un equivalente adecuado.

2.3.2. El disfemismo

El disfemismo constituye una estrategia completamente contraria a la anterior, ya que consiste en sustituir un término que no es considerado ofensivo ni tabú por otro que sí lo es (Ávila, 2015: 20). En esta línea, el *Diccionario de la lengua española* (2023) aporta la siguiente definición de disfemismo: ‘Modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría, en oposición a eufemismo’. Uno de los ejemplos que sugiere Ávila (2015: 20) para ilustrar esta estrategia consiste en sustituir la palabra inofensiva *trasero* por el término *culo*.

Resulta muy interesante la clasificación que hacen Crespo (2005: 32) y Allan y Burrigde (2006: 240) de los distintos tipos de disfemismos. Estos autores distinguen entre el insulto, el menosprecio, los vulgarismos, las palabrotas y los comentarios peyorativos cuyo propósito es herir al receptor. Casas (1986: 91), por su parte, explica que el uso de estos disfemismos dependerá tanto del grupo social al que pertenece el hablante como de su género, su nivel cultural, su intención comunicativa y el tipo de relación que mantenga con su interlocutor. Casas (1986: 91) resalta este último aspecto como una característica diafásica del disfemismo, puesto que «el grado de conocimiento íntimo entre individuos va a propiciar un porcentaje elevado de voces obscenas, que somos incapaces de pronunciar en presencia de personas extrañas o menos conocidas». Por otra parte, este uso constante del término disfemístico entre hablantes que mantienen una relación de intimidad provoca que termine perdiendo sus connotaciones negativas y que se integren en el léxico habitual (Casas, 1986: 92).

En realidad, como afirma Chamizo (2004: 45), que una palabra determinada sea percibida por los hablantes como un eufemismo o como un disfemismo no depende de la palabra en sí, sino del contexto, del uso que se haya hecho de dicha palabra o de las intenciones de los hablantes.

Una vez explicado en qué consisten ambas estrategias, podemos concluir con las palabras de Chamizo y Sánchez (2000: 25), para quienes la principal diferencia entre el eufemismo y el disfemismo radica en el uso humorístico que suele hacerse de este último: «mientras que utilizamos la primera figura para referirnos a objetos ante los cuales sentimos algún tipo de miedo, asco, temor o repulsión, la segunda se utiliza para destacar los aspectos grotescos o humorísticos de esos u otros objetos».

2.4. Estrategias para la traducción del lenguaje sexual y soez

A la hora de traducir un texto audiovisual que contiene términos sexuales y soeces, como sucede con nuestro corpus, hemos destacado en los epígrafes anteriores la necesidad de tener en cuenta aspectos tales como, de un lado, el género y la intencionalidad del hablante que los emplea; y, de otro lado, el registro que predomina en el intercambio comunicativo en el que se utilizan estos términos y las convenciones propias de la cultura meta, su visión acerca de lo que constituye un tabú y de lo que se puede considerar lenguaje sexual o soez. El eufemismo, el disfemismo, la censura y ciertas técnicas de traducción de las que hablaremos más adelante se suelen utilizar en el ámbito de la

traducción audiovisual para atenuar, reforzar, suprimir o reformular el término tabú en la lengua meta.

Los distintos aspectos que deben tomarse en consideración convierten la traducción del lenguaje sexual y soez en una tarea muy ardua. En este sentido, Chamizo (2004: 46) manifiesta que uno de los problemas más habituales a los que se enfrenta el traductor audiovisual es que, si se sustituye un término tabú por un eufemismo, las reacciones cognitivas del receptor meta no serán las mismas debido a que ambos términos no son sinónimos absolutos.

En este tipo de situaciones, el objetivo del traductor será conseguir una reacción aceptable del receptor meta y, para ello, no deberá perder de vista que «los eufemismos sólo pueden ser detectados en el contexto de una preferencia, y su comprensión depende de los conocimientos, gestos, usos sociales o creencias de los interlocutores en el intercambio lingüístico» (Chamizo, 2004: 46). La estrategia contraria, el uso de un disfemismo, la utilizará el traductor, como mencionamos en el epígrafe anterior, para reforzar, muchas veces con fines humorísticos, un término con connotaciones peyorativas con el fin de causar cierto impacto en el receptor (Crespo, 2005: 32; Allan y Burringde, 2006: 240).

En ocasiones, los traductores optan por censurar u omitir conscientemente un término tabú. Como indica Scandura (2004: 125-134), esta censura se produce por estos motivos: en primer lugar, por su voluntad de cambiar el término malsonante, ya que considera que no es adecuado para el receptor meta, independientemente del texto original; y, en segundo lugar, por su deseo de omitir referencias y alusiones tabúes que él mismo no entiende o bien por desconocimiento de la cultura y de la lengua meta, o bien por su dificultad para comprender el texto audiovisual. En este sentido, una práctica habitual en el doblaje que se hace en países de habla inglesa consiste en camuflar el audio a través de pitidos. Esta estrategia puede causar en el espectador, de acuerdo con Fuentes-Luque (2015: 8), un impacto más negativo que el ocasionado por el término sexual o soez empleado en el texto original, pues da vía libre a imaginar un término tabú incluso más grave. Además, censurar el término tabú puede suponer una alteración de la intención comunicativa del personaje audiovisual, quien también puede perder uno de los rasgos que lo caracterizan en la serie original.

Martí Ferriol (2013: 85-86) en su libro *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*, basándose en Hurtado (2001) y en Molina (2006), hace una clasificación de las distintas técnicas de traducción; presentamos, a continuación, aquellas que consideramos más relevantes para nuestro análisis:

- Adaptación: sustitución de un referente cultural por otro de la cultura meta.
- Ampliación lingüística: adición de elementos lingüísticos.
- Amplificación: añadir información o parafrasear una oración que no se menciona en el original, pero que es necesaria para facilitar la comprensión del receptor.
- Calco: copiar un sintagma o una estructura lingüística propia de la lengua original.
- Generalización: emplear términos que aporten un significado más general o neutro.
- Substitución: modificar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- Traducción literal: traducir palabra por palabra el texto origen sin perder el sentido original.
- Transposición: modificar la categoría gramatical de la palabra en la lengua origen.
- Variación: sustitución de los elementos lingüísticos o paralingüísticos del texto origen que afectan a algunas características de la variación lingüística.
- Equivalente acuñado: consiste en traducir un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- Modulación: alterar el texto original cambiando su enfoque o perspectiva, pero sin perder el sentido. Esta técnica puede ser léxica o estructural.
- Préstamo: emplear un término o expresión que pertenece a otra lengua en el texto meta. El préstamo puede ser puro o naturalizado. Un préstamo puro mantiene la forma del término original, mientras que el naturalizado adapta su fonética y morfología al original.
- Reducción: omitir del texto original información que no se considera necesaria en el texto meta.
- Creación discursiva: creación de una equivalencia efímera que se considera imprevisible fuera de contexto.

Todas estas herramientas facilitarán la labor del traductor audiovisual, quien no debe perder de vista que tiene que recrear una conversación natural y plausible para el receptor meta (Baños y Chaume, 2009: 1). Pérez, Huertas y Gómez (2017: 72) destacan la importancia de realizar una adecuada traducción y adaptación del lenguaje tabú en textos

audiovisuales porque, como hemos repetido, «este tipo de lenguaje tiene una carga cultural, social y subjetiva muy importante que no debe perderse en el trasvase de la lengua origen a la lengua meta, ya que estaríamos perdiendo también gran parte del efecto y el significado que el original pretende».

¿Cuál es, entonces, la técnica más adecuada de todas las que hemos mencionado para traducir términos tabúes? Fuentes-Luque (2015: 8) propone traducir el lenguaje tabú de manera literal, ya que en ocasiones es crucial mantenerlo si el producto audiovisual se articula en torno a una temática en concreto, como es el caso de nuestro objeto de estudio. Sin embargo, otros autores opinan que la traducción literal no siempre es la solución para cualquier término tabú en el texto audiovisual, ya que el traductor en varias ocasiones se verá obligado a adaptarlo. Por tanto, dicen Pérez, Huertas y Gómez (2017: 72), el traductor puede emplear tantas técnicas de traducción como crea que necesite, siempre y cuando no pierda de vista tanto en la lengua origen como en la lengua meta lo siguiente: el contexto, la cultura, la intencionalidad del personaje y las determinadas reacciones cognitivas que se pretenden producir en el receptor meta.

En el siguiente capítulo tendremos ocasión de ver cómo el traductor español de la serie *Sex education* se sirve de estas técnicas en aquellas secuencias en las que los personajes emplean un lenguaje sexual y soez.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA SERIE *SEX EDUCATION* Y SU VERSIÓN ESPAÑOLA. LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SEXUAL Y SOEZ

3.1. Introducción. *Sex education*

Antes de comenzar el análisis contrastivo objeto de nuestro Trabajo de Fin de Grado, parece conveniente hacer una breve introducción sobre la serie *Sex education*, el tema que la vertebra y algunas de sus características más señaladas.

Sex education es una serie británica de género cómico emitida por la plataforma *Netflix*. Esta serie tiene como objetivo dar visibilidad a la sexualidad y romper tabúes sexuales en el contexto educativo. Para ello, los personajes principales, que se encuentran en la adolescencia, una etapa llena de dudas, inseguridades y descubrimientos, hablan entre ellos de sus inquietudes y sus experiencias sexuales durante su estancia en el instituto. Por otra parte, la serie trata la sexualidad de la mujer con total naturalidad y

aparecen temas como el aborto, la influencia de la industria del porno en el sexo y el empoderamiento femenino.

Es, por tanto, una serie muy innovadora que trata la sexualidad y sus tabúes de una forma real y diferente y, además, habla sobre situaciones que pueden ocurrirle a cualquier persona hoy en día. Como dice Fernández (2020), la serie también destaca por su componente didáctico:

Tengas la edad que tengas, con *Sex Education*, aprendes. Y esto es así, otra vez, porque no se dirige únicamente a un espectro de público, sino que tiene en cuenta a todo el mundo, en un ejercicio de empatía admirable y necesario.

En lo que a su versión en español se refiere, es necesario destacar que la traducción del doblaje de la primera temporada la ha realizado Mario Pérez Cuartero, un reconocido traductor español que, tras dedicarse a la traducción jurídica, decidió en 2015 iniciar su trayectoria en el mundo audiovisual. Aparte de para Netflix, Mario Pérez ha trabajado para otras plataformas como Iyuno, Deluxe Spain, Best Digital e International Sound Studio. La calidad de su trabajo ha sido reconocida en los VIII Premios ATRAE a la mejor traducción para doblaje en TV, DVD o plataforma VOD.

3.2. Metodología del análisis

Después de comprobar que el empleo del lenguaje sexual y soez es realmente la tónica en *Sex education*, hemos seleccionado, para llevar a cabo el análisis objeto de este estudio, el primer capítulo de la primera temporada de la serie. Una vez extraídas las secuencias que contenían muestras del léxico tabú que nos interesa, un primer examen puso de manifiesto la conveniencia de organizar el análisis contrastivo de acuerdo con algunas de las consideraciones aparecidas en el capítulo dedicado al marco teórico.

Como acabamos de explicar, la serie gira en torno a las conversaciones sobre sexo que mantienen unos adolescentes y que se desarrollan en contextos informales y en un registro también informal. De este modo, el género de quienes participan en el intercambio comunicativo es el único aspecto que varía realmente en las distintas secuencias que extrajimos para nuestro estudio.

Por esta razón, hemos organizado el análisis contrastivo de las secuencias escritas en inglés y su traducción al español de acuerdo con la variable género. Así, hemos examinados fragmentos en los que uno o varios emisores femeninos o masculinos se

dirigen o bien a un receptor de su mismo género, o bien a un interlocutor de distinto género, o bien a un grupo formado por hablantes de ambos géneros.

Como se podrá comprobar en las tablas que presentamos a continuación, una vez ordenadas de acuerdo con el género de los intervinientes, hemos analizado, para cada una de las secuencias extraídas de la serie original, las decisiones adoptadas por el traductor; esto es, las técnicas que ha utilizado para la traducción del lenguaje sexual y soez; el empleo que hace del eufemismo y del disfemismo; o si recurre, en algún momento, a la censura del término.

Por último, hemos procurado, siempre que ha sido posible, hacer una valoración de tales decisiones de acuerdo con algunos aspectos fundamentales ya mencionados en el capítulo anterior: en primer lugar, el género y la intencionalidad del personaje en el texto original; en segundo lugar, el contexto en el que se emplea el término; y, por último, la cultura meta y las posibles reacciones cognitivas del receptor español.

3.3. Sex education. La traducción del lenguaje sexual y soez

A continuación, presentamos el análisis contrastivo que hemos organizado en tablas de acuerdo con el género de los interlocutores que intervienen en el intercambio. En las tablas se muestra información sobre la escena; el minuto (H/M) en las que aparecerán los fragmentos originales (TO) y sus traducciones al español (TM); el género de la persona que tiene el turno de palabra; y la técnica de traducción empleada.

En los primeros minutos (Tabla 1) del capítulo que analizamos, se desarrolla una conversación entre dos adolescentes, Aimee y Adam, que están teniendo relaciones sexuales. Los fragmentos en los que aparecen muestras de lenguaje tabú son los siguientes:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:51:50	Do you like my <u>tits</u> ? Hello? <u>Tits</u> !	¿Te gustan mis <u>tetas</u> ? ¡Ey! ¡Mis <u>tetas</u> !	Mujer a hombre	Traducción literal
00:51:43	Yeah, I love your <u>tits</u> .	Si, me <u>encantan</u> .	Hombre a mujer	Omisión
00:51:40	Do you <u>wanna come on them</u> ?	¿Quieres <u>correrte encima</u> ?	Mujer a hombre	Traducción literal

00:51:30	<u>Let's do it from behind.</u>	<u>A cuatro patas.</u>	Mujer a hombre	Omisión y adaptación
00:51:17	I'm <u>gonna come</u> . Are you <u>gonna come</u> ?	<u>¡Qué me corro! ¡Me corro!</u>	Mujer a hombre	Modulación
00:50:39	Where's the <u>spunk</u> , Adam?	¿Y la <u>lefa</u> , Adam?	Mujer a hombre	Equivalente acuñado

Tabla 1

En el primer ejemplo (*Do you like my tits? Hello? Tits!*), podemos observar el término sexual *tits* (*tetas*), que se mantiene en el TM mediante la técnica de traducción literal (*¿Te gustan mis tetas? ¡Ey! ¡Mis tetas!*). En el segundo ejemplo (*Yeah, I love your tits*), Adam responde a Aimee utilizando el mismo término sexual (*tits*); sin embargo, en español el traductor decidió emplear la técnica de la omisión (*Si, me encantan*); presuponemos que el traductor no se está censurando; sino que está intentando evitar la reiteración de un término que el espectador puede inferir sin ningún problema a partir del contexto: el sustantivo *tetas*.

En el siguiente ejemplo (*Do you wanna come on them?*), aparece la construcción *wanna*, que es la forma abreviada y utilizada en el inglés coloquial de *want to/ want a*, por lo que su presencia confirma que, como hemos afirmado en distintas ocasiones, el registro empleado por los hablantes es informal. Asimismo, Aimee utiliza *on them* para hacer alusión al término *tits*, que ha aparecido varias veces en esta escena. Podemos observar que en el TO se emplea el verbo coloquial *to come*, que hace alusión a experimentar un orgasmo y posee un significado informal que también se mantiene en la traducción al español con el verbo coloquial *correrse* (DLE, 2023). En el TO, para reproducir esta oralidad prefabricada, Pérez Cuartero realiza una traducción literal: *¿Quieres correrte encima?*

En el cuarto fragmento, la expresión en inglés *do it from behind* se traduciría literalmente como *hacerlo por detrás*. Nos encontramos en inglés con el eufemismo *hacerlo* que se refiere al acto sexual; sin embargo, el traductor omitió el eufemismo y empleó la técnica de adaptación con la expresión *a cuatro patas*, que también posee las mismas connotaciones en la cultura meta. Se podría decir que la traducción *a cuatro patas* es un disfemismo, ya que refuerza el término original y explica de manera aún más literal la postura sexual a la que se refiere Aimee. Se trata, por otra parte, de un ejemplo de lo que Fuentes-Luque (2015: 3) llamaba nominalia, puesto que *a cuatro patas* es una

expresión soez que hace referencia, con connotaciones sexuales, a la postura de un animal.

En el siguiente fragmento (*I'm gonna come. Are you gonna come?*), se emplea la construcción *gonna* que es la forma abreviada del *going to*, utilizada en el inglés coloquial y reflejo de esa oralidad prefabricada a la que nos referíamos en el capítulo anterior, ya que quien escribió el guion la emplea para imitar una conversación real de tal manera que el receptor no se dé cuenta de que en realidad el personaje declama un texto escrito. También, se emplea de nuevo el verbo coloquial *to come*, que como ya explicamos, posee connotaciones informales y en el TM se mantiene la traducción al español con el verbo coloquial *correrse* (DLE, 2023). Sin embargo, en el texto meta (*¡Qué me corro! ¡Me corro!*) el traductor, con la técnica de la modulación, mantiene la oración exclamativa del TO y omite la interrogativa. Esta omisión viene de la mano de un cambio de perspectiva, la que produce la sustitución de la segunda persona que acompaña al verbo de la interrogativa en el texto original por la primera persona. La aplicación de esta técnica puede implicar, según creemos, un cierto cambio en la intencionalidad del personaje.

En el último ejemplo (*Where's the spunk, Adam?*), Aimee emplea el término sexual *spunk*, que, según *Cambridge Dictionary* (2023), es una palabra ofensiva para referirse a *semen*; el traductor utiliza una palabra que el *Diccionario de la lengua española* (2023) define como vulgar (*lefa*) y que constituye un equivalente acuñado.

La siguiente escena que vamos a analizar (Tabla 2) ocurre en la casa de Otis, cuya madre, sexóloga y divorciada, suele tener encuentros sexuales con hombres más jóvenes que ella. Otis habla por primera vez con la pareja esporádica de la madre y, luego, queda con su amigo Eric, con quien conversa sobre el nuevo ligue de la sexóloga; acerca de unos pacientes que trata en sus consultas; y de que a Otis todavía le es imposible masturbarse.

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:48:21	As in, you mean do I <u>wanna have sex with my mum?</u>	¿Me estás preguntando si quiero <u>tirarme</u> a mi madre?	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:47:32	Your mum's new boyfriend is a <u>bit hot sticky dream.</u>	El nuevo novio de tu madre <u>parece sacado de un sueño húmedo y pegajoso.</u>	Hombre a hombre	Equivalente acuñado

00:47:24	Are those the ones that like <u>to do it</u> in animal costumes?	¿Estos son los que <u>follan</u> disfrazados de animales?	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:47:21	No, he wants her to wear <u>a strap-on</u> .	No, él quiere que ella se ponga <u>un consolador con arnés</u> .	Hombre a hombre	Traducción literal
00:46:40	I mean, can you even <u>get a hard-on</u> ?	¿Te <u>empalmaras</u> por lo menos?	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:46:35	I'm not a <u>fucking eunuch</u> , all right?	Pues claro, no soy un <u>puto eunuco</u> .	Hombre a hombre	Traducción literal

Tabla 2

En el primer fragmento (*As in, you mean do I wanna have sex with my mum?*), Otis, mientras está desayunando, le dice sutilmente al nuevo ligue de su madre que está teniendo relaciones sexuales con ella porque se encuentra en la crisis de los 30. La secuencia analizada se corresponde con la reacción de Otis ante las palabras del ligue. En esta situación, en el TO se utiliza la abreviación coloquial *wanna* junto con el verbo *to have sex*, cuya traducción literal sería *tener sexo* o *acostarse con*. Sin embargo, en el TM (*¿Me estás preguntando si quiero tirarme a mi madre?*) el traductor ha optado por reforzar el significado original, utilizando un equivalente acuñado coloquial, un disfemismo (*tirarse a*), para enfatizar la incomodidad o el enfado con que reacciona el personaje.

En el siguiente fragmento (*Your mum's new boyfriend is a bit hot sticky dream*), Eric comenta que el ligue de la madre de Otis es muy atractivo y emplea dos adjetivos con connotaciones sexuales que acompañan al sustantivo *dream*: *hot* y *sticky*. En cuanto a su traducción (*El nuevo novio de tu madre parece sacado de un sueño húmedo y pegajoso*), se emplea el equivalente acuñado *sueño húmedo*, ya que es una expresión que se suele emplear en español. A continuación, el traductor ha optado por traducir literalmente el adjetivo *sticky* por *pegajoso*. En este fragmento el empleo exclusivo de la traducción literal no daría un resultado adecuado para lograr en el receptor el impacto cognitivo pretendido por el autor del original: *El nuevo novio de tu madre es un sueño pegajoso un poco caliente*.

En las siguientes muestras, Otis y Eric mantienen una conversación de amigos y, por tanto, bastante informal. En el tercer ejemplo (*Are those the ones that like to do it in animal costumes?*), nos encontramos de nuevo en inglés con un eufemismo *to do it*, que, como dijimos anteriormente, significa literalmente *hacerlo*. Teniendo en cuenta el

registro coloquial de la conversación, el traductor emplea en español un disfemismo (*follar*), es decir, un término sexual que intensifica el significado del lexema utilizado en el TO. En el siguiente ejemplo (*No, he wants her to wear a strap-on*), Eric y Otis hablan sobre unos pacientes de la madre y nombran un juguete sexual (*strap-on*), cuya traducción literal es la aparece en el TM (*consolador con arnés*).

En el penúltimo fragmento (*I mean, can you even get a hard-on?*), aparece la expresión ofensiva *to have a hard on* (*Cambridge Dictionary, 2023*), y que se traduce al español por el término neutro *erección*. En el TM (*¿Te empalmaras por lo menos?*), el traductor ha decidido optar por un disfemismo (*empalmarse*) con una reconocida acepción vulgar (DLE, 2023) y que en la cultura española es muy habitual en los contextos más informales. En cuanto al último ejemplo (*I'm not a fucking eunuch, all right?*), podemos decir que se ha traducido literalmente *fucking* con la palabra malsonante *puto* (DLE, 2023) para no alterar el efecto pretendido con ese término tabú.

En la siguiente escena (Tabla 3), Eric y Otis están de camino al instituto, donde comienzan a hablar del hecho de que la mayoría de los compañeros ha tenido relaciones sexuales durante el verano; lo que a ellos no les ha sucedido. Durante la conversación, Eric mira detenidamente a un chico latino que se encuentra en un grupo con varias chicas y, en la primera secuencia de la siguiente tabla, podemos observar lo que le dice este chico a Eric:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:45:38	What are you looking at, <u>El Pervo?</u>	¿Tú qué miras, <u>pervertido?</u>	Grupo mixto a hombre	Adaptación
00:45:32	He called you <u>Spanish pervert.</u>	Te ha llamado “ <u>pervertido</u> ”.	Hombre a hombre	Omisión
00:45:15	His <u>balls finally dropped.</u>	Por fin ha <u>estrenado los huevos.</u>	Hombre a hombre	Adaptación
00:45:13	Everyone <u>has had sex over the summer.</u>	Este verano todos <u>han mojado.</u>	Hombre a hombre	Equivalente acuñado

Tabla 3

En el TO, el chico latino increpa a Eric en *espanglish* (*El Pervo*), utilizando la abreviación de la palabra inglesa *pervert* (*perv*), junto con la terminación masculina -o y el artículo masculino *el*, que son características propias del español. Esta palabra inglesa (*pervert*) se correspondería con el adjetivo español *pervertido*, que posee la siguiente definición: ‘Dicho de una persona: De costumbres o inclinaciones sexuales que se consideran socialmente negativas o inmorales’ (DLE, 2023). En este caso, el traductor realizó una adaptación, ya que en la cultura meta el *espanglish* no funcionaría y, por ello, optó por utilizar sólo la palabra *pervertido*. Lo mismo ocurre con el siguiente fragmento (*He called you Spanish pervert*), el traductor omite *Spanish*, puesto que se refiere al comentario anterior y mantenerlo no resultaría plausible para un receptor meta que no pudiera entender la referencia.

En el tercer ejemplo (*His balls finally dropped*), nos encontramos con una unidad fraseológica, *to drop the ball*, propia del registro coloquial y que se utiliza en la cultura inglesa cuando un niño ha comenzado la etapa de la pubertad. En el texto meta (*Por fin ha estrenado los huevos*), se ha realizado una adaptación en la que, como podemos observar, con el uso del verbo *estrenar* se sigue manteniendo el sentido de la expresión inglesa. Por último, aparece de nuevo en el TO el verbo *to have sex*, que se ha traducido con un verbo que podría considerarse un disfemismo (*mojar*). Sin embargo, la acepción de *mojar* como el acto de tener relaciones íntimas con otra persona todavía no lo ha recogido el DLE (2023), independientemente de que se trate un término sexual aceptado por el receptor y que se haya extendido en la comunidad de hablantes (Allan y Burridge, 2006: 1-2).

En la siguiente escena que vamos a analizar (Tabla 4), Eric y Otis continúan hablando sobre sexo y critican a una chica llamada Maeve, al tiempo que un grupo compuesto por individuos de ambos géneros la insulta cuando pasa:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:44:55	At least I can <u>touch my own penis.</u>	Al menos yo sí puedo <u>tocarme el rabo.</u>	Hombre a hombre	Equivalente acuñado

00:44:47	Everybody's either thinking about <u>shagging</u> , about to <u>shag</u> or actually <u>shagging</u> .	Todo el mundo está pensando en <u>mojar</u> , a punto de <u>mojar</u> o <u>mojando</u> ya.	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:44:39	You can't even <u>jack your beanstalk</u> .	Y tú ni siquiera puedes <u>pelártela</u> .	Hombre a hombre	Adaptación
00:44:19	I heard she <u>sucked off</u> 12 guys in ten minutes for a dare.	Y que <u>se la chupó</u> a 12 tíos en diez minutos por una apuesta.	Hombre a hombre	Traducción literal
00:44:17	What a <u>slag</u> .	Menuda <u>zorra</u> .	Grupo mixto a mujer	Traducción literal

Tabla 4

En el primer fragmento (*At least I can touch my own penis*), se emplea el verbo *to touch* (*tocar*) y la palabra *penis* (*pene*) para referirse de manera neutra al órgano masculino. Sin embargo, en el TM (*Al menos yo sí puedo tocarme el rabo*) se realiza una traducción literal del verbo anterior y se transfiere el término tabú con un equivalente acuñado vulgar en la lengua meta (*rabo*), que se correspondería con un disfemismo, y que, según creemos, acentúa el carácter humorístico de la escena. A continuación, en el minuto 44:47, aparece el verbo *to shag* (*Everybody's either thinking about shagging, about to shag or actually shagging*), que en inglés británico se considera una palabra ofensiva para referirse a tener relaciones sexuales. Teniendo en cuenta el contexto, su traducción al español se ajusta a una situación comunicativa con características informales, ya que Pérez Cuartero utiliza de nuevo un equivalente acuñado, el verbo vulgar *mojar*, cuyas connotaciones, otorgadas por el hablante, son sexuales (*Todo el mundo está pensando en mojar, a punto de mojar o mojando ya*).

En el tercer ejemplo (*You can't even jack your beanstalk*), aparece un culturema de la literatura americana. Se trata de un cuento infantil llamado *Jack and the Beanstalk*⁸. En este caso, en inglés se realiza un juego de palabras que alude a este relato reconocido por la mayoría de sus receptores. Para realizar su traducción, el traductor ha evitado el culturema (*Y tú ni siquiera puedes pelártela*), ya que en español no hay nada que se

⁸ «Jack y las habichuelas mágicas».

asemeje al significado del TO y, por ello, ha utilizado la técnica de la adaptación con la locución verbal vulgar *pelársela* (DLE, 2023), que significa ‘masturbarse’. En este caso, se ha perdido el matiz cultural, pero aun así se mantiene la intencionalidad del personaje.

En cuanto al penúltimo fragmento (*I heard she sucked off 12 guys in ten minutes for a dare*), el término sexual *to suck off* se ha traducido literalmente con el verbo *chupársela* y, en esta ocasión, no existe ninguna pérdida de significado. Por último, un grupo de hablantes perteneciente a ambos géneros se dirige de forma despectiva a Maeve y le dicen *What a slag*. El término *slag* es una manera ofensiva y coloquial para referirse a una mujer que tiene muchas parejas sexuales. En la traducción al español (*Menuda zorra*), se emplea la técnica de la traducción literal, pues el traductor recurre a un vocablo (*zorra*) que, según la clasificación del lenguaje tabú hecha por Fuentes-Luque (2015: 3), pertenece a la categoría nominalia, ya que supone la utilización del nombre de un animal con connotaciones sexuales y peyorativas.

En la posterior secuencia (Tabla 5), Otis y Eric están caminando por los pasillos del instituto cuando, de repente, Otis se tropieza con Maeve y le tira los libros al suelo. Él intenta ayudarla, pero esta le responde de forma despectiva:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:40:11	Don't touch my <u>shit</u> .	No toques <u>nada</u> .	Mujer a hombre	Omisión y generalización
00:40:06	<u>Fuck off, snowflake.</u>	<u>Largo, florecilla.</u>	Mujer a hombre	Modulación y equivalente acuñado
00:41:46	<u>Shut the fuck up, Tromboner.</u>	<u>Punto en boca, Trompolla.</u>	Hombre a hombre	Equivalente acuñado y creación discursiva

Tabla 5

En el TO, se emplea la palabra malsonante *shit*, que posee características de un disfemismo, mientras que el traductor en el TM ha decidido omitirlo y, con la técnica de la generalización, ha seleccionado el pronombre indefinido neutro singular *nada*. Por tanto, podemos observar que Pérez Cuartero ha optado en esta ocasión por censurar el lenguaje soez, con lo que se pierde la enfatización pretendida por el personaje en la serie británica y el registro informal que emplea.

En el siguiente fragmento ocurre lo mismo (*Fuck off, snowflake*), ya que Maeve utiliza el verbo compuesto considerado ofensivo *to fuck off*, cuya traducción literal podría ser *irse a la mierda*. En este caso, el traductor decide emplear la técnica de la modulación con una interjección: *largo* ‘para mandar a una o más personas que se vayan inmediatamente’ (DLE, 2023). Sin embargo, *largo* no posee las mismas connotaciones peyorativas que el término original *to fuck off*. Por otro lado, el término *snowflake* en este contexto tiene un sentido negativo, puesto que expresa una desaprobación informal para referirse de manera insultante a una persona sensible y débil (*Cambridge Dictionary*, 2023). En el TM (*Largo, florecilla*), se emplea el diminutivo de *flor* para reflejar la intención peyorativa del término original.

En lo que al último fragmento (*Shut the fuck up, Tromboner*) se refiere, nos encontramos con el verbo compuesto *to shut up* (*callarse*), junto con la palabra malsonante *fuck* para resaltar aún más el tono de provocación de la frase. En español (*Punto en boca, Trompolla*), se ha perdido la intención hiriente y la agresividad del personaje, ya que el equivalente acuñado *punto en boca*, según el DLE (2023), no tiene connotaciones despectivas. Respecto al siguiente término, *Tromboner*, podemos decir que es un sustantivo compuesto por dos palabras: *trombone* (trombón) y *boner* (erección). Este juego de palabras cobra bastante importancia a lo largo de la serie y, por tanto, su traducción también. Su origen se encuentra en el hecho de que Eric toca el trombón y tuvo una erección, delante de todo el instituto, mientras lo tocaba en el salón de actos. En este caso, el traductor ha empleado la técnica de la creación discursiva para establecer desde cero otro juego de palabras (*Trompolla*) que, aunque no sea exactamente igual que el original, conserva la intención despectiva y permite que el espectador entienda la referencia sin ninguna dificultad.

En el minuto 35 (Tabla 6), Aimee y Maeve están conversando en el instituto sobre sus inquietudes sexuales, concretamente sobre las que provoca en Aimee su novio Adam, con quien tiene problemas en la cama:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:35:42	So, the other night, <u>we're like, going and going</u> . And I'm <u>losing my shit</u> .	La otra noche <u>estábamos dale que te pego</u> y yo <u>me puse a 100</u> .	Mujer a mujer	Equivalente acuñado

00:35:36	Reached the <u>summit</u> .	Llegaste al <u>clímax</u> .	Mujer a mujer	Equivalente acuñado
00:35:47	How's it going with <u>Knobzilla</u> ?	¿Qué tal con el <u>Pollasaurio</u> ?	Mujer a mujer	Creación discursiva

Tabla 6

En el primer fragmento, Aimee emplea *we're like, going and going*, que hace alusión a que estaban manteniendo relaciones y, luego, la expresión vulgar *to lose your shit*, que significa estar perdiendo la cabeza. En español (*La otra noche estábamos dale que te pego y yo me puse a 100*), el traductor opta por emplear equivalentes acuñados con la locución interjectiva coloquial *dale que te pego* y la locución adverbial coloquial *ponerse a cien* (DLE, 2023). Las técnicas empleadas se adecuan al registro de la situación comunicativa, ya que en esta ocasión la traducción literal no conseguiría una reacción plausible en el espectador.

En el segundo ejemplo (*Reached the summit*), el término *summit* en inglés, según el *Cambridge Dictionary* (2023), no tiene ningún sentido peyorativo ni sexual. Como hemos mencionado en nuestro marco teórico, la comunidad de hablantes crea palabras o expresiones tabúes dando nuevas interpretaciones a las ya existentes y, en este contexto, *summit* es un claro ejemplo de ello, ya que el personaje emplea esta palabra con connotaciones sexuales. Por otro lado, en su traducción se emplea el término *clímax*, un equivalente acuñado del español que sí posee un significado sexual: ‘Momento culminante del placer sexual’ (DLE, 2023).

Por último, en el fragmento *How's it going with Knobzilla?*, podemos observar otro sustantivo compuesto por dos palabras *Knobzilla*: la primera palabra, *knob*, se refiere de forma ofensiva a los genitales masculinos y la segunda hace alusión al monstruo *Godzilla*. Este juego de palabras lo emplea Maeve con el fin de realizar una comparación que enfatice el tamaño del pene de Adam. En la traducción al español (*¿Qué tal con el Pollasaurio?*), se emplea de nuevo la creación discursiva para establecer otro juego de palabras (*Pollasaurio*) que, en este caso, está muy bien conseguido, ya que, aunque se haya perdido una referencia tan popular y reconocida por el espectador como lo es *Godzilla*, la palabra *dinosaurio* aporta las mismas connotaciones y la misma intención comunicativa que el original, al igual que lo hace el término soez usado para referirse a los genitales masculinos (*polla*).

Posteriormente (Tabla 7), Aimee y Maeve continúan hablando sobre Adam; luego, Aimee regresa a su otro grupo de amigos, que está compuesto por dos chicas y un chico que son considerados los más populares del instituto:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:35:31	<u>Slipped and dropped the yogurt?</u>	<u>¿Se descuidó y te lo echó todo?</u>	Mujer a mujer	Omisión y generalización
00:35:11	<u>Don't know why you listen to those dickheads.</u>	<u>No les hagas caso.</u>	Mujer a mujer	Omisión y reducción
00:34:43	<u>We thought you were doing it with your whale dick boyfriend.</u>	<u>Creíamos que te estabas follando a tu novio el del pollón.</u>	Grupo mixto a mujer	Equivalente acuñado y generalización

Tabla 7

En el primer ejemplo (*Slipped and dropped the yogurt?*), Maeve emplea la palabra *yogurt* para referirse al esperma, y el traductor, en lugar de realizar una traducción literal o emplear otro término, lo censuró mediante la técnica de la generalización seleccionando el pronombre indefinido singular *todo*: *¿Se descuidó y te lo echó todo?* A continuación, ocurre lo mismo, ya que en el TO se utiliza el término ofensivo *dickhead*, mientras que en español se ha censurado y se ha optado por la técnica de reducción (*No les hagas caso*). Esta decisión no ha cambiado el sentido del texto original, pero el TM ha perdido la intencionalidad que se transmite con el término soez (*dickhead*).

Por último, en el ejemplo *We thought you were doing it with your whale dick boyfriend*, aparece el término *to do it*, que, como ya hemos mencionado, es un eufemismo cuya traducción literal sería *hacerlo*; sin embargo, el traductor ha empleado un disfemismo (*follar*) para intensificar el significado. Además, podemos observar que Maeve emplea de nuevo el nombre de un animal (*whale*) para comparar el tamaño del miembro de Adam, y el término tabú *dick*. El traductor ha optado por emplear la técnica de la generalización con un aumentativo del término tabú (*pollón*) que no atenúa el énfasis del TO (*Creíamos que te estabas follando a tu novio el del pollón*).

En la siguiente escena (Tabla 8), Eric y Otis hablan sobre el hecho de que Adam tiene que ir a casa de Otis a hacer un trabajo en grupo; pero Otis no quiere porque su

madre tiene en su casa varias cosas expuestas relacionadas con su trabajo como sexóloga y tiene miedo de que Adam lo divulgue por todo el instituto:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:37:35	Dude, your mum has a lot of weird sex <u>shit</u> in the house.	Tío, tu madre tiene un montón de <u>movidas</u> raras sobre sexo en casa.	Hombre a hombre	Omisión y generalización
00:37:09	You did <u>get an erection</u> on the stage, in front of the entire school.	Te <u>empalmaste</u> en el escenario delante de toda la escuela.	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:32:52	Do you <u>wanna get monged</u> ?	¿Quieres <u>colocarte</u> ?	Hombre a hombre	Traducción literal
00:32:39	Why is there a <u>minge</u> on your wall?	¿Por qué hay un <u>coño</u> en la pared?	Hombre a hombre	Traducción literal

Tabla 8

En primer lugar (*Dude, your mum has a lot of weird sex shit in the house*), Eric utiliza el término soez *shit* (*mierda*) para referirse a las cosas que tiene la madre de Otis en su casa y que están relacionadas con su profesión de sexóloga. Sin embargo, en el TM (*Tío, tu madre tiene un montón de movidas raras sobre sexo en casa*) se sustituye este término mediante la técnica de generalización, pues el traductor selecciona un término coloquial de amplísimo contenido semántico (*movidas*). El término *movidas* mantiene la informalidad del contexto, pero significa la pérdida del deseo que tiene el personaje de resultar soez.

En segundo lugar (*You did get an erection on the stage, in front of the entire school*), la expresión *to get an erection* podría considerarse más formal que el equivalente acuñado que ha empleado el traductor (*empalmarse*) y que, según se recoge en el DLE (2023), constituye un vulgarismo, es decir, un disfemismo. A continuación, en el ejemplo *Do you wanna get monged?*, aparece otra vez la abreviatura coloquial del inglés *wanna*, junto con el adjetivo ofensivo *monged* (*Collins Dictionary, 2023*), que significa estar bajo la influencia de algún tipo de droga. En este caso, se emplea una traducción literal que consigue causar en el receptor meta la impresión pretendida por el autor del TO (*¿Quieres colocarte?*).

Por último, en el fragmento *Why is there a minge on your wall?*, Adam usa el término sexual *minge* para referirse de manera ofensiva a los genitales de una mujer y en el TM se traduce literalmente al español con el término *coño*, que es igual de malsonante que en inglés (*¿Por qué hay un coño en la pared?*).

En la siguiente escena (Tabla 9), Otis y Adam conversan sobre sexo en la casa de Otis y éste le cuenta que su madre es sexóloga y le explica en qué consiste su trabajo:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:31:57	You could watch a CGI demon <u>fuck</u> a horse.	Tienes hasta un demonio <u>follándose</u> a un caballo.	Hombre a hombre	Omisión y traducción literal
00:31:54	I need to <u>piss</u> .	Tengo que <u>mear</u> .	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:29:45	She helps people <u>bone</u> better.	Ayuda a la gente a <u>follar</u> mejor.	Hombre a hombre	Equivalente acuñado

Tabla 9

En el primer ejemplo, Adam utiliza el verbo *to fuck*, que se traduce de forma literal al español (*follar*). A continuación, en la siguiente secuencia, *piss* es ofensivo (*Cambridge Dictionary*, 2023) y podría traducirse literalmente al español como *hacer pis*; no obstante, en el TM se emplea el equivalente acuñado y disfemismo *mear*. Para finalizar, *to bone* es otro verbo que se utiliza con el significado de tener relaciones sexuales y que se considera ofensivo. Por tanto, el traductor ha optado en esta ocasión por un equivalente acuñado (*follar*).

En el minuto 29 (Tabla 10), Adam conoce a la madre de Otis y siente una cierta atracción sexual por ella. En esta escena, Adam se fuma un porro con la madre de Otis y, luego, la sexóloga conversa con su hijo sobre sexo, ya que está preocupada porque se ha dado cuenta de que Otis tiene problemas de erección.

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:29:12	<u>God</u> , that's strong stuff.	<u>Joder</u> , cómo pega esto	Mujer a hombre	Adaptación
00:27:42	They have trouble <u>finishing</u> .	Que les cuesta <u>terminar</u> .	Mujer a hombre	Traducción literal

00:27:39	<u>Ejaculation. Jizz, spunk...man milk!</u>	<u>Eyacular. Lefa, yogur... ¡leche de tío!</u>	Mujer a hombre	Equivalente acuñado
00:25:50	I've noticed you're pretending to <u>masturbate.</u>	Me he dado cuenta de que finges <u>masturbarte.</u>	Mujer a hombre	Traducción literal

Tabla 10

En el primer ejemplo, Adam y la madre de Otis se fuman un porro y ella le dice lo siguiente: *God, that's strong stuff*. En el TO no aparece ningún término sexual o soez; pero en español (*Joder, cómo pega esto*) observamos cómo el traductor ha empleado la técnica de la adaptación seleccionando el término malsonante *joder*. Por tanto, el término *God* se sustituye por la palabra *joder*, que constituye un disfemismo. Asimismo, *joder* va junto con un adverbio exclamativo (*cómo*) para dar el mismo énfasis pretendido en el TO y con el verbo *pegar*, que denota en este caso un subidón de algo (DLE, 2023).

En el siguiente fragmento (*They have trouble finishing*), se utiliza el verbo *to finish*, que, en este contexto, posee connotaciones sexuales dado que se utiliza para indicar que una persona ha llegado al clímax. En el TO (*Que les cuesta terminar*), se traduce literalmente el término sexual con el verbo *terminar*; sin embargo, la Academia aún no ha recogido para este verbo en el *Diccionario de la lengua española* (2023) ninguna acepción con connotaciones sexuales, lo que, tal y como explicábamos en el capítulo anterior, demuestra que un término sea o no tabú no depende de la palabra en sí, sino del contexto, del uso que se haya hecho de la palabra o de las intenciones de los hablantes.

A continuación, la madre de Otis emplea varios sinónimos para referirse al esperma (*Ejaculation. Jizz, spunk...man milk!*) y lo hace de manera gradual, es decir, su discurso va desde el uso más formal al más informal. El primer término es *ejaculation*, que podría considerarse formal; el segundo es *jizz*, también conocido como *jism*, es una palabra ofensiva e informal; el tercero es *spunk*, que también es malsonante; y, por último, el término *man milk*, cuya traducción literal sería *leche de hombre*. Para su traducción al español, se han empleado equivalentes acuñados como *eyacular*, *lefa* y *yogur* y, para el término *man milk*, en lugar de realizar una traducción literal, el traductor emplea la palabra *tío*, que se considera más coloquial en la cultura meta (DLE, 2023). En el último fragmento (*I've noticed you're pretending to masturbate*), la madre de Otis emplea el verbo sexual *to masturbate*, que se traduce literalmente en el TM como *masturbar* (*Me he dado cuenta de que finges masturbarte*).

En la siguiente escena (Tabla 11), Otis le cuenta a Eric, mientras se encuentran en el instituto, todo lo que ocurrió en su casa con Adam y con su madre. De repente, Eric se tropieza con Adam y éste le insulta. Posteriormente, suena el timbre y los tres se van a clase de biología, donde el profesor imparte anatomía de los aparatos genitales tanto masculinos como femeninos.

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:22:14	Can you not even <u>get hard</u> now?	¿Ahora ya ni <u>te empalmas</u> ?	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:21:37	She used the words “ <u>man milk</u> ”.	Usó el término “ <u>leche de tío</u> ”.	Hombre a hombre	Equivalente acuñado
00:21:20	Watch where you’re going, <u>fag</u> .	Ten cuidado, <u>marica</u> .	Hombre a hombre	Traducción literal
00:19:31	You’ll need worksheets, two <u>prophylactics</u> and a <u>plastic cock and balls</u> .	Necesitaréis unas fotocopias, dos <u>profilácticos</u> y un <u>pene de plástico</u> .	Hombre a grupo mixto	Traducción literal, equivalente acuñado y omisión

Tabla 11

En el primer ejemplo, *Can you not even get hard now?*, aparece el verbo coloquial malsonante *to get hard* para referirse a tener una erección y en el TM se sustituye por el equivalente acuñado *empalmarse*, que, según el DLE (2023), se considera vulgar. En el siguiente fragmento, Otis utiliza de nuevo la palabra *man milk*, que había utilizado la madre como sinónimo de semen, y en el TM se sigue manteniendo su traducción como *leche de tío*.

A continuación, en el fragmento *Watch where you're going, fag*, nos encontramos con el sustantivo *fag*, una palabra estadounidense muy ofensiva para hacer mención a un hombre homosexual (*Cambridge Dictionary*, 2023). En el texto meta (*Ten cuidado, marica*), se emplea la técnica de traducción literal, ya que el término elegido por Pérez Cuartero resulta tan despectivo y malsonante como el vocablo original.

Por último, el profesor de biología nombra varios términos sexuales: la palabra *prophylactics*, que es formal y podría considerarse un eufemismo de *condón*; el término *cock*, que, de acuerdo con *Collins Dictionary* (2023), es una palabra tabú para referirse a los genitales masculinos, por lo que podría considerarse un disfemismo; y, por último, la

palabra vulgar *balls* (*pelotas*). En cuanto a su traducción (*Necesitaréis unas fotocopias, dos profilácticos y un pene de plástico*), se emplea un equivalente acuñado más formal para *cock* (*pene*); se omite el término *balls* y se traduce literalmente *prophylactics*. Por tanto, podríamos decir que el traductor quería rebajar el nivel de informalidad del discurso, ya que se trata en este caso de un profesor que imparte una clase de anatomía genital.

En la escena del minuto 15 (Tabla 12), Adam pide ayuda a Otis y a Maeve, porque se tomó una viagra para mantener relaciones con Aimee y no le sentó muy bien:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:15:31	Sorry! <u>It's like a third leg.</u>	Perdona <u>es que es como una pierna.</u>	Mujer a hombre	Omisión
00:14:56	He's having <u>dick problems.</u>	<u>No le funciona la polla.</u>	Mujer a hombre	Modulación
00:14:37	I just wanted it <u>to get hard.</u>	Yo solo quería <u>empalmarme.</u>	Hombre a grupo mixto	Equivalente acuñado
00:14:54	Girls talk, <u>clodpole.</u> Aimee said you <u>can't come.</u>	Aimee dice que no <u>te corres.</u> Las chicas hablamos.	Mujer a hombre	Omisión y traducción literal

Tabla 12

En el primer ejemplo (*Sorry! It's like a third leg*), Maeve emplea el término *third leg* (*tercera pierna*), que hace alusión al gran tamaño del miembro de Adam. Sin embargo, en el TO se omite el adjetivo *third* y se compara directamente el pene con su pierna, por lo que pierde en cierta medida la enfatización que hace Maeve y el efecto humorístico; (*Perdona es que es como una pierna*). En el segundo fragmento, *He's having dick problems*, aparece el término sexual y malsonante *dick*. El traductor emplea la técnica de la modulación, ya se altera la perspectiva del texto original desde el momento en que Adam deja de ser el sujeto experimentante para convertirse, en el TM, en el destinatario de la acción verbal. Sin embargo, se mantiene el sentido del original (*No le funciona la polla*).

A continuación, en el minuto 14:37 (*I just wanted it to get hard*), nos encontramos de nuevo con el término malsonante *to get hard*, que significa tener una erección; por tanto, el traductor ha empleado para este término un equivalente acuñado que se considera también soez en la cultura meta (*empalmarse*). Por último, en el fragmento *Girls talk*,

clodpole. *Aimee said you can't come*, Maeve utiliza un adjetivo despectivo *clodpole*, que denota una persona con falta de entendimiento; pero en el TM (*Aimee dice que no te corres. Las chicas hablamos.*), como podemos observar, se omite el término. Por otro lado, el verbo coloquial y malsonante *to come* se traduce literalmente al español (*correrse*).

En la secuencia que presentamos a continuación (Tabla 13), Adam continúa hablando con Maeve y Otis sobre sus inquietudes acerca de sus problemas de erección:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:14:31	I can't stop thinking about stuff when we <u>shag</u> .	Cuando <u>follamos</u> le doy vueltas al coco.	Hombre a grupo mixto	Equivalente acuñado
00:14:35	What if my dad walks in and it's right when I'm <u>blowing my load</u> and I can't stop and he sees my <u>jizz face</u> ?	¿Y si entra justo cuando me estoy <u>corriendo</u> y no puedo parar y me ve <u>la cara de gusto</u> ?	Hombre a grupo mixto	Equivalente acuñado
00:13:49	He's got a <u>big, massive elephant's cock</u> .	Tiene <u>la polla como un elefante</u> .	Mujer a hombre	Omisión y traducción literal
00:13:18	Yes, you have a <u>large appendage</u> .	Sí, tienes <u>un miembro grande</u> .	Hombre a hombre	Traducción literal

Tabla 13

El primer fragmento, *I can't stop thinking about stuff when we shag*, contiene el verbo vulgar y coloquial *to shag*, que se traduce con un equivalente acuñado con las mismas connotaciones malsonantes y sexuales que en el TO (*follar*). En el siguiente ejemplo (*What if my dad walks in and it's right when I'm blowing my load and I can't stop and he sees my jizz face?*), Adam emplea la expresión inglesa *to blow one's load*, que significa que un hombre está a punto de eyacular, y, además, utiliza el término ofensivo *jizz* (*esperma*), junto al sustantivo *face* (*cara*), que hace referencia a la expresión que una persona tiene cuando llega al clímax. En el TM (*¿Y si entra justo cuando me estoy corriendo y no puedo parar y me ve la cara de gusto?*), el traductor selecciona equivalentes acuñados para *to blow one's load* (*correrse*) y, para el término *jizz face* (*cara de gusto*), que se adecuan perfectamente a las connotaciones sexuales con que Adam emplea las expresiones en su lengua.

En el penúltimo ejemplo (*He's got a big, massive elephant's cock*), Maeve realiza otra comparación para describir el miembro de Adam y, con este fin, utiliza un animal de gran envergadura como lo es el elefante (*elephant*) y el término soez *cock*, que, como ya explicamos, es una palabra tabú (*Collins Dictionary*, 2023). Respecto a su traducción (*Tiene la polla como un elefante*), se omiten los adjetivos *big* y *massive*, con lo que se pierde así la exageración pretendida por Maeve; sin embargo, al mantenerse el término *elefante*, el espectador puede interpretar la alusión al tamaño y no se pierde el propósito humorístico. Por otro lado, *cock* se traduce literalmente con su respectivo equivalente en español (*polla*).

Por último, en el siguiente ejemplo (*Yes, you have a large appendage*) nos encontramos con el eufemismo formal *appendage* (*miembro*), que hace referencia a los genitales de Adam. En el caso del TM (*Sí, tienes un miembro grande*), también se mantiene el eufemismo, ya que se traduce literalmente el término por su respectivo equivalente en español (*miembro*).

En la última escena que vamos a analizar (Tabla 14), Adam y Aimee tienen relaciones sexuales de nuevo. Por otro lado, Maeve intenta convencer a Otis para que dé consejos en el instituto sobre sexualidad a cambio de dinero:

H/M	TO	TM	Género	Técnica de traducción
00:9:18	We just <u>had sex</u> .	Acabamos de <u>follar</u> .	Hombre a mujer	Equivalente acuñado
00:5:02	I can't <u>masturbate</u> . [...] I can't <u>masturbate</u> .	No puedo <u>masturbarme</u> . [...] No puedo.	Hombre a mujer	Traducción literal y Omisión
00:3:11	She believes that <u>flicking the bean</u> might make her <u>clit</u> drop off. [...] But she can't stop <u>wanking</u> .	Cree que si se <u>masturba mucho</u> se le caerá <u>el clítoris</u> . [...] No puede parar de <u>hacerlo</u> .	Mujer a hombre	Adaptación, equivalente acuñado y omisión

Tabla 14

En primer lugar, nos encontramos de nuevo con el verbo *to have sex* y, teniendo en cuenta que el contexto siempre es informal y que existe una relación de igualdad entre los interlocutores, el traductor emplea un equivalente acuñado, el verbo malsonante *follar*, del que ya hemos repetido que constituye un disfemismo. En segundo lugar, el siguiente ejemplo contiene dos veces el verbo *to masturbate*, mientras que en el texto meta se ha

omitido el segundo, reiterativo, y se ha empleado la técnica de la traducción literal para ambos verbos (*masturbarse*).

En el último ejemplo (*She believes that flicking the bean might make her clit drop off. [...] But she can't stop wanking*), aparece la unidad fraseológica *to flick the bean*, que hace alusión a la masturbación femenina mediante la estimulación del clítoris. Si analizamos la expresión, encontramos que *to flick* podría traducirse como *movimiento rápido*, mientras que *bean* significa *judía* o *frijol*, que hace alusión al clítoris. En cuanto al TM (*Cree que si se masturba mucho se le caerá el clítoris [...] No puede parar de hacerlo.*), el traductor utiliza la técnica de adaptación para la expresión *to flick the bean* con el verbo *masturbarse*, que, según el DLE (2023), no posee connotaciones coloquiales ni vulgares y, por tanto, opaca el matiz peyorativo del TO.

En el mismo ejemplo, Maeve emplea el término *clit*, que es la abreviatura de *clítoris* en inglés, y se considera muy informal (*Cambridge Dictionary*, 2023). En este caso, el traductor ha empleado un equivalente acuñado (*clítoris*), porque en español no existe una abreviatura para el término.

En la frase *But she can't stop wanking*, se utiliza el verbo *to wank*, que es una palabra vulgar y coloquial en inglés para referirse a la acción de masturbarse. En el TM (*No puede parar de hacerlo*), el traductor ha decidido sustituir el verbo *to wank* con el eufemismo *hacerlo*, ya que anteriormente se ha utilizado su correspondiente equivalente que es *masturbarse*. Presuponemos que esto se debe a que el traductor quería evitar la reiteración de un término que el receptor meta puede inferir sin ningún problema.

3.4. Conclusiones parciales

En este epígrafe, presentaremos los datos obtenidos a partir del análisis contrastivo mediante gráficos de barras que reflejaran, de acuerdo con el género de la persona que posee el turno de palabra, la frecuencia con la que Pérez Cuartero recurre a la censura omitiendo términos sexuales y soeces; la cantidad de eufemismos y disfemismos que utiliza en sus traducciones; y las técnicas de traducción que selecciona más habitualmente.

A continuación, presentamos un gráfico de barras (Gráfico 1) que expone la censura del lenguaje tabú en el texto meta, según el género de los interlocutores:

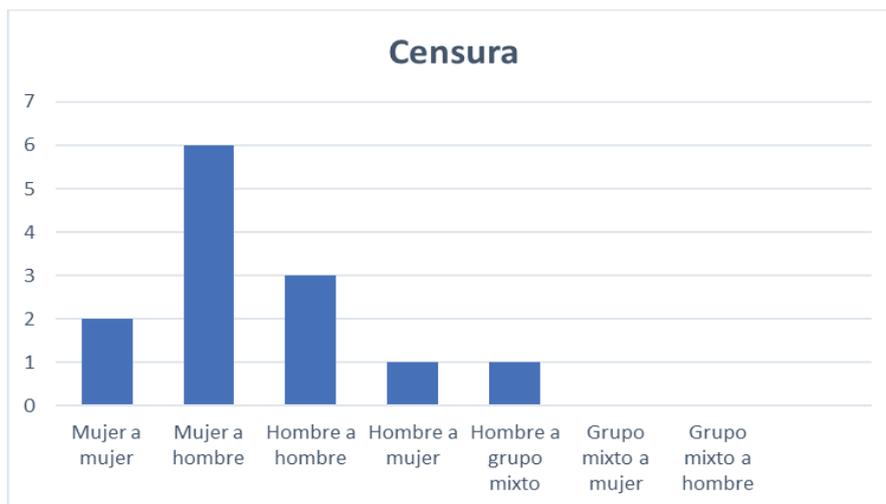


Gráfico 1

Como podemos observar, cuando quien habla se dirige a alguien de su mismo género, se reduce considerablemente la frecuencia con la que se omite en el TM el término tabú. Esta censura del lenguaje sexual y soez aumenta en aquellos casos en los que un hablante femenino se dirige a un receptor de género masculino. Son los personajes masculinos los que hacen un empleo más frecuente del lenguaje tabú independientemente del género de su audiencia. Por último, no hay resultados significativos cuando en el intercambio comunicativo interviene un grupo mixto de hablantes.

El siguiente gráfico de barras agrupadas (Gráfico 2) exhibe los datos obtenidos sobre la frecuencia con la que Pérez Cuartero utiliza eufemismos y disfemismos según el género de los intervinientes en el intercambio comunicativo:

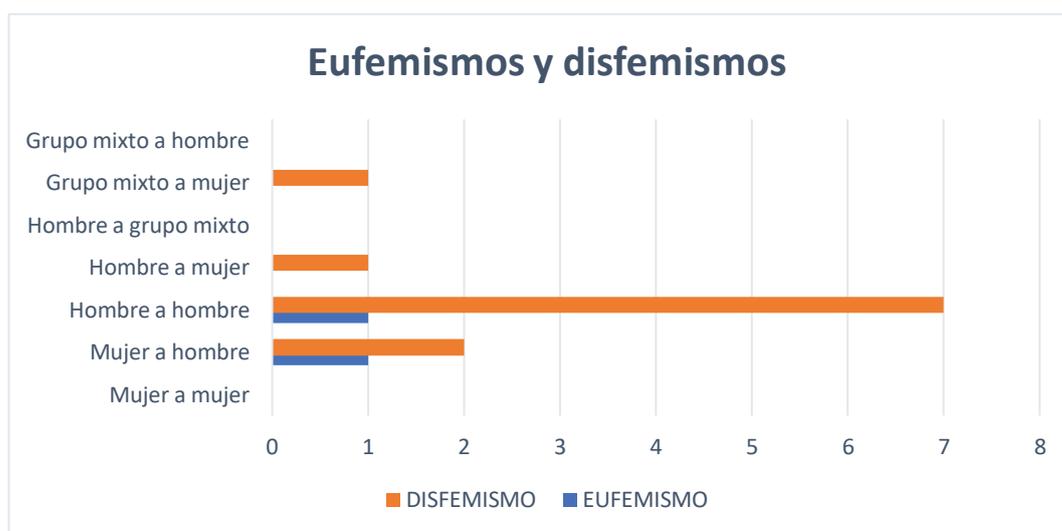


Gráfico 2

Uno de los resultados más interesantes del análisis muestra que en el TM los personajes femeninos tienden a utilizar los disfemismos cuando conversan con un receptor de género masculino. Los personajes masculinos, por su parte, en sus interacciones con interlocutores de su mismo género emplean en una cantidad muy significativa estos términos. La frecuencia de uso de los disfemismos disminuye en los casos en los que un hablante masculino se dirige a una mujer. Curiosamente, se da una coincidencia con las cifras que proporciona las interacciones en las que un grupo mixto se dirige a un personaje de género femenino.

En el siguiente gráfico de barras apiladas (Gráfico 3), se exponen los datos de las técnicas que Pérez Cuartero utiliza más frecuentemente para traducir el lenguaje sexual y soez empleado por los personajes de la serie *Sex education*.



Gráfico 3

Como podemos observar, la técnica más utilizada para traducir el lenguaje tabú es el equivalente acuñado y se ha empleado con más frecuencia en los casos en los que un hablante masculino se dirige a interlocutores de su mismo género. Por el contrario, se observa una disminución significativa de la frecuencia cuando el interviniente se dirige a una oyente. El traductor ha utilizado, por otra parte, esta técnica el mismo número de veces en los contextos en los que un emisor mixto se dirige a una mujer; y un hablante masculino, a un receptor mixto; y, con menor frecuencia, cuando se trata de un interlocutor mixto que se comunica con una mujer.

La segunda técnica más utilizada por Pérez Cuartero es la traducción literal. Así, ha traducido literalmente el lenguaje sexual y soez en mayor medida cuando tiene la palabra un hablante masculino que se comunica con un receptor de su mismo género. De la misma manera, se emplea también con frecuencia esta técnica en las situaciones en las que un interlocutor femenino conversa con una oyente. El número de veces en las que el traductor selecciona esta técnica de traducción disminuye significativamente siempre que en el intercambio comunicativo están presentes hablantes de ambos géneros.

En tercera posición, nos encontramos con que el traductor ha decidido censurar el lenguaje tabú mediante la técnica de la omisión. En correspondencia con los datos presentados en el primero de los gráficos, esta técnica la ha empleado sobre todo en los diálogos en los que hablantes femeninos se dirigen a interlocutores masculinos. En todos los demás casos, como demuestra el gráfico, la frecuencia de uso de la técnica de la omisión disminuye.

En lo que a las técnicas de la adaptación y la generalización se refiere, el traductor ha decidido emplearlas prácticamente con la misma frecuencia cualquiera que sea el género de los que participan en el intercambio comunicativo.

Como podemos observar en el gráfico, las técnicas menos utilizadas por el traductor audiovisual son la modulación, la creación discursiva y la reducción. La primera la emplea, fundamentalmente, cuando un interlocutor femenino se dirige a un receptor masculino. La segunda es más frecuente cuando tiene la palabra un hablante masculino. La reducción la emplea el traductor sobre todo en aquellos casos en los que una mujer está haciendo uso de la palabra.

4. CONCLUSIONES

El análisis contrastivo del guion original de la serie británica *Sex education* y su traducción al español nos ha permitido llegar a las conclusiones que exponemos a continuación.

En primer lugar, el análisis de la versión española de la serie, particularmente el estudio de las soluciones traductológicas aplicadas por su traductor, Mario Pérez Cuartero, para trasladar a nuestra lengua el lenguaje sexual y soez empleado por sus personajes ha resultado de gran interés. Tal y como ha mostrado nuestro análisis, las decisiones tomadas por Pérez Cuartero respetan una de las características esenciales del

guion de un producto audiovisual como el que hemos estudiado: esa oralidad prefabricada que consigue que el espectador crea que está asistiendo a una conversación natural y plausible.

Con este objetivo, a la hora de traducir el lenguaje sexual y soez utilizado en el guion original para dar dinamismo y un toque de humor al diálogo entre los personajes, el traductor ha tenido en cuenta variables como el registro, el contexto de situación, la intencionalidad del personaje y, sobre todo, el género de los interlocutores y las convenciones propias de la cultura meta.

En lo que al género del personaje se refiere, hemos podido observar que, en la mayor parte de las ocasiones en que el traductor opta por la censura de un término tabú, tiene el uso de la palabra un personaje femenino que, en ese momento, se dirige a un receptor de género masculino; por el contrario, Pérez Cuartero hace un menor uso de este recurso en las intervenciones de los personajes masculinos, independientemente del género de la persona a la que se dirija.

En correspondencia con esto que acabamos de decir, el traductor utiliza un gran número de disfemismos cuando traduce el parlamento de los personajes de género masculino; en cambio, el empleo de disfemismos disminuye cuando se trata de un hablante femenino. Por tanto, y de acuerdo con lo que apuntábamos en nuestro marco teórico acerca de la importancia del género en el uso del lenguaje tabú, los resultados del análisis nos demuestran que el traductor ha optado con mayor frecuencia por utilizar palabras malsonantes en nuestra lengua en aquellos intercambios comunicativos en los que participa un emisor masculino; y que esta frecuencia incluso aumenta cuando todos los participantes en la conversación son de este género. En cambio, en el guion traducido al español, las mujeres emplean ocasionalmente eufemismos para camuflar un término o un concepto tabú y, además, utilizan en menor medida los términos groseros, peyorativos y malsonantes, independientemente del registro y de la relación que mantengan con sus interlocutores.

Todas estas decisiones lingüísticas y comunicativas del traductor se sustentan, por otra parte, en el uso de determinadas técnicas de traducción. La más frecuentemente empleada es el equivalente acuñado, con la que Pérez Cuartero ha puesto en boca sobre todo de los personajes masculinos los términos más ofensivos. La segunda más utilizada, especialmente en los casos en los que un emisor hombre conversa con otro hombre, es la

traducción literal; también emplea el traductor esta técnica si el turno de palabra lo tiene una mujer que se dirige a un receptor de género masculino. En tercer lugar, se encuentra la estrategia de la omisión con la que el traductor ha decidido censurar el lenguaje soez, generalmente, y como ya hemos explicado, en aquellas situaciones en las que un personaje femenino se dirige a otro de su mismo género. En cuarto lugar, ha empleado la técnica de la modulación principalmente si el turno de palabra lo tiene un personaje femenino que conversa con uno masculino. Los casos, además, en que el traductor opta por introducir en el texto meta el cambio de perspectiva que implica la selección de esta técnica constituyen los únicos ejemplos en los que hemos podido detectar un cambio más o menos significativo en la intencionalidad del personaje.

Por tanto, podemos afirmar que el traductor ha decidido, optando por la técnica del equivalente acuñado, emplear términos con connotaciones sexuales y soeces reconocibles en la cultura meta y que conservan el significado y la intención comunicativa pretendidos en el guion original. Entendemos que es esta, provocar la misma reacción cognitiva en el receptor meta, la finalidad también perseguida por Pérez Cuartero en los casos en los que se decide por la traducción literal. Creemos, por otra parte, que es el respeto a las convenciones propias de la cultura meta lo que explica que el traductor se decida en algunos casos por censurar el término tabú haciendo uso de la técnica de la omisión.

En definitiva, consideramos que el traductor Mario Pérez Cuartero ha conseguido trasladar el lenguaje tabú de manera muy adecuada, teniendo en cuenta todas las complicaciones y particularidades que hemos tratado a lo largo de nuestro estudio y, además, las técnicas que ha utilizado siempre han sido orientadas con el objetivo de conseguir que el TM tenga el mismo impacto que el original y que la conversación entre sus personajes sea natural y plausible para el receptor meta.

Por último, nos gustaría señalar que somos conscientes de las limitaciones de nuestro trabajo, ya que sólo se trata de una primera aproximación de un estudio de las dificultades que encierra la traducción del lenguaje tabú empleado normalmente en algunos textos audiovisuales. Nos gustaría continuar en el futuro con esta línea de investigación que puede extenderse no solo al análisis de otros productos audiovisuales como en el que nos hemos centrado para realizar este Trabajo de Fin de Grado, sino también al de otros tipos de textos que comparten con el guion que hemos analizado su propósito de provocar una determinada reacción en el destinatario.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agost, R. (1997). La traducció per al doblatge: a la recerca de l'equilibri entre oralitat i escriptura. En: A. Briz, *et al.* (eds.), *Sobre l'oral i l'escrit* (109-124). Universitat de València.

Alessandro, A. (2015). Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos filmicos. En: Conde Tarrío, *et al.* (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (175-194). Instituto Cervantes.

Allan, K., y Burrige, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511617881

Arrés, E., Castillo, F., Rebollo, J. e Yborra, J. (2021). *Luces, Cámara Y...Traducción audiovisual. Guía para futuros traductores audiovisuales*. Píe de Página.

Ávila Cabrera, J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia. Journal of English and Spanish Studies* 1, 0, 8-27.

Baños, R. y Chaume, F. (2009). Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. *Intralinea. Online translation journal*. Disponible en <http://www.intralinea.org/print/article/1714>

Casas, M. (1986). *La interdicción lingüística mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz.

Chamizo, P. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo*. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 5, 15, 45-51.

Chamizo, P. (2008). Tabú y lenguaje: las palabras vitandas y la censura lingüística. *Thémata. Revista de filosofía*, 40, 32-46.

Chamizo, P. y Sánchez, F. (2000). *Lo que nunca se aprendió en clase: eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés*. Editorial Comares.

Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En: R. Agost, *et al* (eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (77-88). Universitat Jaume I.

Chaume, F. (2004). Synchronization in dubbing: A translational approach. En: P. Orero (ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (35-52). John Benjamins Publishing Company.

Coseriu, E. (1977). *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Editorial Gredos.

Crespo, E. (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]

Fernández, L. (2020). Si ves ‘Sex Education’ solo por el sexo te pierdes una gran serie. Disponible en https://elpais.com/cultura/2020/01/24/television/1579883897_756440.html?event=go&event_log=go&prod=REGCRART&o=cerrado

Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, 1. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>

Halliday, M.A.K. (1978). *El lenguaje y el hombre social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica.

Jay, T y Janschewitz, K. (2008). The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research Language Behaviour Culture* 4, 267-288.

Martí Ferriol, J. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universidad Jaume I. <https://elibro-net.bibproxy.ulpgc.es/es/ereader/ulpgc/218884>

Martínez, M. (1995). *El tabú lingüístico: estudio sociolingüístico de Las Palmas de Gran Canaria* [Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/60899>

Pérez, V., Huertas, A. y Gómez, M. (2017). El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español. *Futhark. Revista De Investigación Y Cultura* 12, 71-78. <https://doi.org/10.12795/futhark.2017.i12>

Pizarro, A. (2014). *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid] <https://eprints.ucm.es/id/eprint/24937/1/T35255.pdf>

Portal digital de la historia de la traducción en España (2023) *Diccionario histórico de la traducción en España*. Disponible en <https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/audiovisual-traduccion/>

Sánchez, F. (2005). Eufemismo y fraseología sexual en inglés. En J. Santaemilia Ruiz (ed.), *The language of sex, saying and not saying* (75-87). Universitat de Valencia.

Scandura, G. (2004). Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta*, 49, 1, (125-134) <https://doi.org/10.7202/009028ar>

Tamayo, A. y Chaume, F. (2015). Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Revista Linguae. Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas* 3, 301-335.

5.1. Recursos en línea

Cambridge Dictionary. (2023). Disponible en <https://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionary. (2023). Disponible en <https://www.collinsdictionary.com/es/>

Real Academia Española. (2023). *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <https://www.rae.es/>

6. ANEXOS

CAPÍTULO 1				
H/M	TO	TM	Personajes	Escena
51:30	Let's do it from behind .	A cuatro patas.	Habla una mujer	Teniendo relaciones.
51:17	I'm gonna cum .	¡Qué me corro!	Habla una mujer	Teniendo relaciones.
50:39	Where's the spunk , Adam?	¿Y la lefa , Adam?	Habla una mujer	Teniendo relaciones.
48:21	As in, you mean do I wanna have sex with my mum?	Me estás preguntando si quiero tirarme a mi madre?	Habla un hombre mayor	Un chico más joven que la madre de Otis mantuvo relaciones con ella.
47:32	Your mum's new boyfriend is a bit hot sticky dream .	El nuevo novio de tu madre parece sacado de un sueño húmedo y pegajoso .	Se describe a un hombre	Hablan sobre el nuevo novio de la madre de Otis.
47:24	Are those the ones that like to do it in animal costumes?	Estos son los que follan disfrazados de animales?	Habla un hombre	Hablan sobre los pacientes de la madre de Otis.
47:21	No, he wants her to wear a strap-on .	No, él quiere que ella se ponga un consolador con arnés .	Se habla de una pareja	Hablan sobre los pacientes de la madre de Otis.

46:40	I mean, can you even get a hard-on?	¿Te empalmarás por lo menos?	habla un hombre	Hablan de que Otis no puede masturbarse.
46:35	I'm not a fucking eunuch , all right?	Pues claro, no soy un puto eunuco.	Se describe a un hombre	Hablan de que Otis no puede masturbarse.
45:38	What are you looking at, El Pervo?	¿Tú qué miras, pervertido?	Grupo mixto hacia un hombre	Hablan de lo guapo que es un chico.
45:32	He called you Spanish pervert.	Te ha llamado " pervertido ".	Hombre habla de un hombre	Hablan de lo guapo que es un chico.
45:15	His balls finally dropped.	Por fin ha estrenado los huevos.	Habla un hombre	Hablan sobre que todo el mundo ya ha tenido una experiencia sexual.
45:13	Everyone has had sex over the summer.	Este verano todos han mojado.	Habla un hombre	Hablan sobre que todo el mundo ya ha tenido una experiencia sexual.
44:55	At least I can touch my own penis.	Al menos yo sí puedo tocarme el rabo.	Habla un hombre	Hablan sobre que todo el mundo ya ha tenido una experiencia sexual.
44:47	Everybody's either thinking about shadding , about to shag or actually shagging	Todo el mundo está pensando en mojar , a punto de mojar o mojando ya.	Habla un hombre	Hablan sobre que todo el mundo ya ha tenido una experiencia sexual.

44:39	You can't even jack your beanstalk.	Y tú ni siquiera puedes pelártela.	Se habla de un hombre	Hablan sobre que todo el mundo ya ha tenido una experiencia sexual.
44:19	I heard she sucked off 12 guys in ten minutes for a dare.	Y que se la chupó a 12 tíos en diez minutos por una apuesta.	Se habla de una mujer	Un grupo mixto opina sobre la sexualidad de una chica cuando la ven pasar.
44:17	What a slag.	Menuda zorra.	Grupo mixto hacia una mujer	Un grupo mixto opina sobre la sexualidad de una chica cuando la ven pasar.
41:46	Shut the fuck up, Tromboner.	Punto en boca, Trompolla.	Se habla de un hombre	Un abusón le va a quitar la comida a Eric en el instituto.
40:11	Don't touch my shit.	No toques nada.	Habla una mujer	Otis le tira sin querer unos libros a Maeve en el pasillo del instituto.
40:06	Fuck off, snowflake.	Largo, florecilla.	Habla una mujer	Otis le tira sin querer unos libros a Maeve en el pasillo del instituto.
37:35	Dude, your mum has a lot of weird sex shit in the house.	Tío, tu madre tiene un montón de movidas raras sobre sexo en casa.	habla un hombre	Hablan sobre invitar a Adam a casa de Otis.

37:09	You did get an erection on the stage, in front of the entire school.	Te empalmaste en el escenario delante de toda la escuela.	habla un hombre	Hablan de porqué a Eric le llaman "Trompolla".
35:47	How's it going with Knobzilla?	¿Qué tal con el Pollasaurio?	Se describe a un hombre	Hablan de cómo le va a Aimee con Adam.
35:42	So, the other night, we're like, going and going. And I'm losing my shit.	La otra noche estábamos dale que te pego y yo me puse a 100.	Habla una mujer	Hablan de cómo le va a Aimee con Adam.
35:36	Reached the summit.	Llegaste al clímax.	Habla una mujer	Hablan de cómo le va a Aimee con Adam.
35:31	Slipped and dropped the yogurt?	¿Se descuidó y te lo echó todo?	Se habla de un hombre	Hablan de cómo le va a Aimee con Adam.
35:11	Don't know why you listen to those dickheads.	No les hagas caso.	Mujer hacia un grupo mixto	Maeve critica al grupo de amigos de Aimee.
34:43	We thought you were doing it with your whale dick boyfriend.	Creíamos que te estabas follando a tu novio el del pollón.	Grupo mixto a una mujer	El grupo de amigos de Aimee la critican por estar con Adam.

32:52	Do you wanna get monged ?	¿Quieres colocarte ?	Habla un hombre	Adam está en casa de Otis para hacer un trabajo.
32:39	Why is there a minge on your wall?	¿Por qué hay un coño en la pared?	Habla un hombre	Adam está en casa de Otis para hacer un trabajo.
31:57	You could watch a CGI demon fuck a horse.	Tienes hasta un demonio follándose a un caballo.	Habla un hombre	Adam está en casa de Otis para hacer un trabajo.
31:54	I need to piss .	Tengo que mear .	Habla un hombre	Adam está en casa de Otis para hacer un trabajo.
29:45	She helps people bone better.	Ayuda a la gente a follar mejor.	Se habla de una mujer	Adam está en casa de Otis para hacer un trabajo.
29:12	God, that's strong stuff.	Joder, cómo pega esto.	Habla una mujer con un hombre	Adam descubre que la madre de Otis es sexóloga y se fuman un porro juntos.
27:36	Ejaculation, jizz, spunk. Man milk!	Eyacular, lefa, yogurt. Leche de tío.	Habla una mujer	Adam descubre que la madre de Otis es sexóloga y se fuman un porro juntos.
25:50	I've noticed you're pretending to masturbate .	Me he dado cuenta de que finjes masturbarte .	Se habla de un hombre	La madre de Otis le dice que se ha dado cuenta de que intenta masturbarse.

22:14	Can you not even get hard now?	¿Ahora ya ni te empalmas ?	Se habla de un hombre	Aimee intenta tener relaciones con Adam.
21:37	She used the words " man milk ".	Usó el término " leche de tío ".	Habla un hombre	Otis le cuenta a Eric lo que ocurrió en su casa con Adam y su madre.
21:20	Watch where you're going, fag .	Ten cuidado, marica .	Se habla de un hombre	Otis le cuenta a Eric lo que ocurrió en su casa con Adam y su madre.
19:31	You'll need worksheets, two prophylactics and a plastic cock and balls .	Necesitaréis unas fotocopias, dos profilácticos y un pene de plástico .	Habla un hombre	Un profesor imparte una clase de educación sexual en el instituto.
15:31	Sorry! It's like a third leg .	Perdona es que es como una pierna .	Se describe a un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.
14:56	He's having dick problems .	No le funciona la polla .	Se habla de un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.
14:54	Girls talk, clodpole . Aimee said you can't come .	Aimee dice que no te corres . Las chicas hablamos.	Se habla de un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.
14:37	I just wanted it to get hard .	Yo solo quería empalmarme .	Habla un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.

14:31	I can't stop thinking about stuff when we shag.	Cuando follamos le doy vueltas al coco.	Habla un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.
14:35	What if my dad walks in and it's right when I'm blowing my load and I can't stop and he sees my jizz face?	¿Y si entra justo cuando me estoy corriendo y no puedo parar y me ve la cara de gusto?	Habla un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.
13:49	He's got a big massive elephant's cock.	Tiene la polla como un elefante.	Grupo mixto describe a un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.
13:18	Yes, you have a large appendage.	Sí, tienes un miembro grande.	Se describe a un hombre	Adam se tomó tres viagras porque tiene problemas de erección.
9:18	We just had sex.	Acabamos de follar.	Habla un chico	Aimee rompe con Adam después de tener relaciones.
3:11	She believes that flicking the bean might make her clit drop off. [...] But she can't stop wanking.	Cree que si se masturba mucho se le caerá el clítoris. [...] No puede parar de hacerlo.	Se habla de una mujer	Maeve intenta convencer a Otis para ofrecer consejos sexuales en el instituto a cambio de dinero.

5:02	I can't masturbate. [...] I can't masturbate.	No puedo masturbarme. [...] No puedo.	Habla un hombre	Maeve intenta convencer a Otis para ofrecer consejos sexuales en el instituto a cambio de dinero.
------	--	--	-----------------	---

CAPÍTULO 2				
H/M	TO	TM	Personajes	Escena
49:22	You dirty bastard.	¡Serás guarro!	Se describe a un hombre	Unos padres pillan a su hijo teniendo relaciones.
49:06	So, when Clara says she doesn't think you want to have sex with her anymore [...]	Cuando clara dice que no quieres seguir acostándote con ella [...]	Habla una mujer	La madre de Otis trata a uno de sus pacientes.
42:21	Good morning, ass bandit!	¡Buenos días, bujarrón!	habla un hombre	Adam se encuentra con su amigo en el instituto.
42:12	She says you're...you know... a sex pervert.	Porque dice que eres...bueno...un pervertido.	Se describe a un hombre	Adam se encuentra con su amigo en el instituto.

40:17	He says I shouldn't give BJs anymore.	Dice que ya no se la chupe más [...]	Habla una mujer	Otis le está haciendo una consulta.
39:26	Whatever, slag.	Que te den, zorra.	Se habla de una mujer	Una chica insulta a Maeve.
39:05	What the hell is emesis?	¿ Qué es eso de emesis?	Habla una mujer	Maeve se enfada con Otis.
39:00	That poor girl just wanted to know how to suck a dick.	La pobre solo quería aprender a cómo comerse una polla.	Se habla de una mujer	Maeve se enfada con Otis.
30:45	I heard a rumor that his ex broke up with him because he wouldn't finger his bumhole.	Dicen que su ex le dejó porque no quería meterle el dedo en el ojete.	Se habla de un hombre	Maeve, Eric y Otis hablan en la fiesta sobre el amor platónico de Eric.
30:24	That was my shot, you dick.	Ese chupito era mío.	Habla un hombre	Eric le quita una copa sin querer a un chico.
26:39	He's like, "Why don't you wanna have sex with the lights on?" and I'm like, "well, I don't want you to see me naked."	Está en plan, "¿Por qué no follamos con la luz encendida?" y yo "porque no me gusta verme en bolas."	Habla una mujer	Una chica le cuenta sus problemas sexuales a Otis en la fiesta.

25:00	All I want is to have sex like a normal person, without breaking my arm.	Solo quiero tener relaciones como una persona normal sin romperme el brazo.	Habla un hombre	Una chica le cuenta sus problemas sexuales a Otis en la fiesta.
24:07	She wants my giant dick .	Quería mi súper polla .	habla un hombre	La madre de Otis va a la fiesta y se encuentra con Adam.
19:00	Plus, you're not the only person with a penis , you know?	Y tú no eres el único con raño , ¿sabes?	Habla un hombre	Eric habla en la fiesta con el grupo más popular del instituto.
18:27	Open the door, you orange twat .	Abre la puerta, capullo naranja .	Se describe a un hombre	Eric ve que Adam intenta colarse en la fiesta.
14:17	Just the tip , okay?	Solo la puntita , ¿vale?	Habla una mujer	Eric habla en la fiesta con el grupo más popular del instituto.
14:16	Not exactly a sex-pretzel bonanza, is it?	Casi tanto éxito como los pretzels .	Habla una mujer	Maeve y Otis hablan en la fiesta sobre las consultas.
13:55	He's not my boyfriend or anything. We're just sleeping together .	No somos novios, solo nos acostamos .	Habla una mujer	Maeve y Otis hablan en la fiesta sobre las consultas.

11:50	Tromboner's teaching them how to give BJs . It its priceless!	Trompolla les enseña a hacer mamadas . Esto no tiene precio.	Se habla de un hombre	Maeve le pregunta a un chico que dónde está Eric.
10:53	Adam, what the fuck, man?	Tío, ¿pero qué coño has hecho?	Habla un hombre	Adam se pelea con un chico en la fiesta.
5:19	I think I'm addicted to wanking .	Creo que soy adicto a las pajas .	Habla un hombre	Un chico acude a Otis para tener una consulta.
4:45	The sex pretzels! It worked!	Lo de los pretzels ha funcionado.	Habla un hombre	Otis le dice a Eric que lo de ofrecer consultas gratis en la fiesta realmente funcionó.
4:25	We have sex pretzels!	¡Ya tenemos pretzels!	Habla un hombre	Eric le dice a Maeve que funcionó lo de hacer consultas gratis en la fiesta.

CAPÍTULO 3				
H/M	TO	TM	Personajes	Escena

50:31	She eyed pulsating purple penis , itching towards it.	Ella veía cómo su falo morado y palpitante se le acercaba poco a poco.	Se describe a un hombre	Una chica está escribiendo una obra de teatro sexual
50:19	As she pulled his glistening phallus inside her, she felt [...]	A medida que ella introducía la reluciente verga en su interior se sentía...[..]	Habla una mujer	Una chica está escribiendo una obra de teatro sexual
41:01	I want people to think I've had sex.	Quiero que los demás crean que follo.	Hombre hacia grupo mixto	Otis tiene una consulta con un paciente.
41:45	I just wanted Molly Bell to see me coming in here, so she thinks I've had sex.	Sólo que Molly Bell me viera entrar y creyera que ya me he estrenado.	Habla un hombre	Otis tiene una consulta con un paciente.
40:00	Bastard.	Cabrón.	Se habla de un hombre	La madre de Otis discute con su exmarido.
38:40	What do you want, cock biter?	¿Qué quieres, muerde pollas?	Habla una mujer	Maeve le quería decir a Lizzy si la acompañaba a abortar.
36:42	I had a sex dream with Maeve.	He tenido un sueño húmedo con Maeve.	Se habla de una mujer	Otis le cuenta algo privado a su amigo.
36:25	Was it ALS challenge or just basic dick sneeze?	¿Ha sido en plan chaparrón o un estornudo de polla?	Habla un hombre	Otis le cuenta algo privado a su amigo.
35:30	All right, dickhead?	Hola, capullo.	Habla un hombre	Maeve y Otis se saludan.

34:53	You don't call someone dickhead and ask them on a date.	No llamas capullo a alguien y luego le pides una cita.	Habla un hombre	Otis habla con Eric.
34:53	She probably knows I had a creepy sex dream about her. Now she's gonna expose me as the lech that I am.	Se habrá enterado de que he soñado con ella como un pajero y le dirá a la gente lo pervertido que soy.	Se habla de una mujer	Otis habla con Eric.
34:45	Also, chill out. You jizzed your pants, you're not Hannibal Lecter.	Así que tranqui. Te has corrido encima , no eres Hannibal Lecter.	Habla un hombre	Otis habla con Eric.
30:37	Bloody hell.	Joder.	Habla una mujer	Maeve está en una clínica de aborto.
30:04	Fucking hell.	Vale.	Habla una mujer	Maeve está en una clínica de aborto.
30:00	Fucking tits!	¡Qué te follen!	Habla una mujer	Maeve está en una clínica de aborto.
27:39	Fucking piece of...wanking piece of fucking shit!	¡Será capullo! El com mierda de los cojones este.	Se describe a un hombre	La madre de Otis discute con su exmarido.
27:34	Yes, I'm writing a book, you fuck . You don't fucking own words, you... [...] Shit!	Si, estoy escribiendo un libro, mamón . Las palabras no son tuyas, capullo . [...] ¡Mierda!	Se describe a un hombre	La madre de Otis discute con su exmarido.

27:20	Bearded piece of fucking shit!	Gilipollas con perilla... ¡joder!	Se describe a un hombre	La madre de Otis discute con su exmarido.
26:58	Take that, Thunderdick.	Chúpate esa, imbécil.	Se describe a un hombre	La madre de Otis discute con su exmarido.
23:21	I just saw two pigeons having sex.	Acabo de ver dos palomas follando.	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
22:35	Just take my bloody hand.	Dame la puta mano.	Habla una mujer	Maeve está en una clínica de aborto.
20:04	Would you like to have sex with me?	¿Quieres acostarte conmigo?	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
19:57	I'd like to have sex.	Me apetece que nos acostemos.	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
19:55	I think you're sexy, and I really want to have sex with someone.	Estas bueno y estoy deseando follar con alguien.	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
19:50	Fuck! Really?	¡Joder! ¿En serio?	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
19:42	We could wank each other off.	¿Nos masturbamos mutuamente?	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
19:14	God, black Jesus is much sexier than white Jesus.	Joder, el Jesús negro es más sexy que el blanco.	Se habla de un hombre	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.

18:01	He had sex with someone else.	Charlie se acostó con otra.	Se habla de un hombre	Otis tiene una consulta con una chica antiabortista.
17:54	I look at him and all I see is other women with their lady bits , and he's putting his bits in their bits. Penetrative sex. [...]	Le miro y me imagino a otras chicas en cueros y a él fornicando con ella. Sexo con penetración. [...]	Se habla de un hombre	Otis tiene una consulta con una chica antiabortista.
14:38	It's very annoying that you don't want to have sex with me.	Es una putada que no quieras follar conmigo.	Habla una mujer	Otis tiene una consulta con una chica antiabortista.
14:31	Have you done it?	¿Lo has hecho?	habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
14:25	It's called rimmin' .	Es un beso negro.	Habla un hombre	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
14:08	No, sex.	No, follando.	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
14:02	It feels good to wank , so it must be like that, but better.	Debe de ser como pajearse , pero mejor.	Habla un hombre	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.

13:59	And doing it with someone who likes you must be awesome because they really get you.	Y hacerlo con alguien a quien le gustes sería la leche , porque te entenderá.	Habla un hombre	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
13:50	I just wanna feel a dick in my vagina.	Yo solo quiero sentir una polla bien dentro.	Habla una mujer	Eric invita a una chica a su casa para practicar con el trombón.
13:18	It was me who asked to see the rimming.	Era yo quien quería ver eso.	Habla una mujer	El padre de Eric entra en la habitación y les pilla viendo porno gay.
11:07	Yeah, and like I said, I don't fucking like vanilla.	Ya, y yo te he dicho que me da asco la puta vainilla.	Habla una mujer	Maeve habla con la mujer que conoció en la clínica.
10:17	It's been a shitty day.	Ha sido un mal día.	Una chica habla	Maeve habla con la mujer que conoció en la clínica.
9:38	Oh, fuck off and let me eat my mousse.	Lárgate y déjame comer en paz.	Habla una mujer	Maeve habla con la mujer que conoció en la clínica.
8:16	She teaches this workshop calls " My Yoni, Myself ". " Yoni " means vagina.	Imparte un taller que se llama: " Mi ioni y yo ". " Ioni " es vagina.	Se habla de una mujer	Otis acompaña a Maeve a su casa.
5:02	"Enough talk. It's time to fuck ".	"Basta de hablar. Vamos a follar ".	Habla una mujer	Una chica está escribiendo una obra de teatro sexual.

4:59	She grabbed his giant purple penis and thrust it towards her abdominal sex cavity . But his phallus grew limp .	Cogió su enorme verga morada y la empujó hacia su cavidad sexual abdominal . Pero, el falo se desinfló .	Se describe a un hombre	Una chica está escribiendo una obra de teatro sexual.
4:57	[...] until she found an alien dick to deflowers her once and for all.	[...] hasta dar con la polla alienígena que la desvirgarse de una vez por todas.	habla una mujer	Una chica está escribiendo una obra de teatro sexual.
4:02	Your ejaculation .	Que has eyaculado .	habla una mujer	Una paciente de la madre de Otis habla con él de su sexualidad.
3:13	Then this girl offered me sex , which was weird.	Después una chica me quería follar .	habla un hombre	Eric le cuenta a Otis lo que ocurrió cuando quedó con la chica en su casa.

CAPÍTULO 4				
H/M	TO	TM	Personajes	Escena
47:11	Not really. You're just dry humping my leg .	No mucho. Te estás restregando contra mi pierna .	Habla una mujer	Dos chicas están teniendo relaciones.

44:55	Yeah, sure. Their genitals can be friends.	Sí, claro. Sus genitales pueden llevarse bien.	Habla un hombre	Otis y Eric hablan sobre Maeve y su pareja.
44:45	Having super-hot, athletic, sweaty intercourse?	¿ Sexo ardiente, atlético y sudoroso?	Habla un hombre	Otis y Eric hablan sobre Maeve y su pareja.
45:45	Casual sex	Sexo esporádico.	Habla un hombre	Otis y Eric hablan sobre Maeve y su pareja.
44:37	Like bodily fluids?	¿ Fluidos corporales?	Habla un hombre	Otis y Eric hablan sobre Maeve y su pareja.
43:44	[...] I thought you didn't wanna hook up anymore.	[...] Creía que no querías quedar.	Habla un hombre	Maeve y Jackson se ven en el instituto
43:36	We just had sex.	Acabamos de follar.	Habla un hombre	Maeve y Jackson se ven en el instituto
42:48	Some people know me as Tromboner.	Algunos me llaman Trompolla.	Se describe a un hombre	Eric se llama a sí mismo Trompolla cuando se presenta a Jackson.
42:39	Boning.	Folláis.	Se habla de una mujer	Jackson le pide consejo a Otis sobre Maeve.
42:39	After the boning.	Después de follar.	Se habla de una mujer	Jackson le pide consejo a Otis sobre Maeve.
41:29	That's a... It's a woman's behind. That's a bumhole, there's a vagina.	Es el trasero de una mujer. Aquí está el ojete, aquí la vagina.	Se describe a una mujer	Adam dibuja una mujer desnuda en un examen.

40:31	When we're having sex , I feel like I've never seen a vagina before.	Cuando lo hacemos , es como si nunca hubiera visto una vagina .	Se describe a una mujer	Otis tiene terapia con una pareja lésbica.
40:26	It's got to the point where when I think about touching Ruthie, I get really panicked [...]	He llegado a un punto en el que si pienso en tocar a Ruthie, me entra pánico [...]	Se habla de una mujer	Otis tiene terapia con una pareja lésbica.
37:50	"Oh, there are my balls ".	"Anda, ahí están mis huevos ".	Habla un hombre	La madre de Otis pensó que su fontanero era su paciente.
36:29	Maeve is such a head-fuck, man . Like a Rubik's Cube.	Maeve es un puto rompecabezas . Es como un cubo de Rubik.	Se describe a una mujer	Jackson le explica a Otis cómo es su relación con Maeve.
36:23	We'll have crazy amazing sex , yeah? I'm talking, like, transcendental-level shagging [...] But then, she wants to do it again and round and round we go . She's like some sexy merry-	Cuando follamos es la leche . Echamos unos polvos intensos que te cagas [...] pero luego quiere volver a hacerlo y, así, una y otra vez . Es como un tiovivo sexy del que no puedo bajarme.	Se habla de una mujer	Jackson le explica a Otis cómo es su relación con Maeve.

	go-round, and I can't get off.			
26:04	Just fuck off.	¡Qué te pires!	Habla un hombre	Jackson le explica a Otis cómo es su relación con Maeve.
23:37	I heard on the grapevine that your cherry remains unpoped.	Se comenta por ahí que aún no te han desflorado.	Se habla de un hombre	Lily le dice a Otis que quiere mantener relaciones con él.
23:27	Deflowering the maiden. Breaking the lawn chair, skinning the fish. Your dick in my vagina. What do you say?	Desflorar a la doncella, descorchar el champán, pelar la sardina. Meterme la polla, ¿qué me dices?	Habla una mujer	Lily le dice a Otis que quiere mantener relaciones con él.
17:32	Like, we have loads of sex.	Ya follamos mogollón.	Se habla de un hombre	Maeve habla sobre la relación que tiene con Jackson.
16:05	No, I'm a grotty, stinky cock-biter who lives in a caravan.	Soy una borde, apestosa, muerde pollas que vive en una caravana.	Se describe a una mujer	Maeve habla sobre la relación que tiene con Jackson.
15:48	Plus, I thought it was a scrote you bit?	Además, ¿lo que mordiste no fue un escroto ?	Habla un hombre	Maeve habla sobre la relación que tiene con Jackson.

15:54	Dickhead!	¡Capullo!	Habla una mujer	Maeve habla sobre la relación que tiene con Jackson.
14:59	Fucking go away!	Bájate ya, ¡joder!	Habla un hombre	Maeve habla sobre la relación que tiene con Jackson.
14:54	Must have been one hell of a blow job , Wiley.	Joder , Maeve. Habrá sido una buena mamada .	Grupo de hombres a una mujer	Un chico le dice algo despectivo a Maeve por los pasillos.
14:27	She touched my eyebrows and now I have an erection .	Me ha tocado las cejas y me he empalmado .	Habla un hombre	Otis le cuenta a Eric lo que ha pasado con Maeve.
14:05	It's just wanking .	Es solo una paja .	Habla un hombre	Otis le cuenta a Eric lo que ha pasado con Maeve.
10:37	All my options are dog shit .	Todas las opciones son una mierda .	Habla un hombre	Otis le cuenta a Eric lo que ha pasado con Maeve.
7:19	Who are you perving on ?	¿A quién espías ?	Habla una mujer	Otis espía a la pareja que va a sus consultas.
7:12	Ruthie, but I'm not perving , I'm just watching.	A Ruthie, pero no la espío , sólo la observo.	Habla un hombre	Otis espía a la pareja que va a sus consultas.
7:07	Shame the scissoring thing didn't work.	Lástima que no funcionara lo de la tijera .	Habla una mujer	Otis espía a la pareja que va a sus sesiones.

6:22	No chemically induced hard-on today?	¿Hoy no toca empalmarse con pastillas?	Se habla de un hombre	Adam habla con Maeve para que le haga los deberes.
6:21	You're so funny, you make my dick hurt.	Me duele el rabo de la risa.	Habla un hombre	Adam habla con Maeve para que le haga los deberes.

CAPÍTULO 5				
H/M	TO	TM	Personajes	Escena
46:15	Whoa. That is one rank vagina.	Whoa. Menudo ascazo de coño.	Grupo mixto a mujer	Envían una foto privada a todo el instituto.
46:12	Apologize for being a bitch , in assembly tomorrow, or I reveal the photo with your face. [...]	Pide perdón por ser una zorra mañana en la asamblea o publico la foto con tu cara. [...]	Se habla de una mujer	Envían una foto privada a todo el instituto.
45:19	Cool. We'll just have sex in the back of my car forever.	Vale, pues seguiremos follando en mi coche para siempre.	Habla un hombre	Jackson y Maeve hablan sobre conocer a sus padres.
44:55	Dickhead. [...] I said dickhead.	Capullo. [...] He dicho capullo.	Se habla de un hombre	Jackson y Maeve hablan sobre conocer a sus padres.

43:51	No way. She's fat. This isn't a fat vagina .	Que va. Está gorda. No es un chichi de gorda .	Grupo mixto describe a mujeres	Un grupo intenta averiguar de quién es la foto.
43:48	No. Those flaps are Caucasian, all right.	No, este potorro es de blanca.	Grupo mixto describe a mujeres	Un grupo intenta averiguar de quién es la foto.
43:29	What is that sticking-out bit? It looks like a micro-penis .	¿Qué es eso que le sobresale? Parece un micropene .	Grupo mixto describe a mujeres	Un grupo intenta averiguar de quién es la foto.
43:16	It's my vagina .	Es mi coño .	Habla una mujer	Ruby le pide ayuda a Maeve.
43:04	You just told everyone it was my vagina .	Vas pregonando que es mi coño .	Habla una mujer	Ruby le pide ayuda a Maeve.
41:30	The vagina photo's Ruby's.	La de la foto del coño es Ruby.	Se habla de una mujer	Maeve le explica lo que pasó con Ruby a Otis.
41:23	It's a vagina .	Qué es un coño .	Habla una mujer	Maeve le explica lo que pasó con Ruby a Otis.
38:42	She did a massive shit in the toilet. [...]	Además, plantó un zurullo enorme en el váter. [...]	Habla un hombre	Maeve le pide consejo a Aimee sobre la cena que tiene con los padres de Jackson.
33:06	What's up, dick stain ?	¿Qué hay, capullito ?	Habla una mujer	Maeve y Otis hablan sobre el chico que difundió la foto.

33:05	Knew it. Sneaky little bastard.	Lo sabía. Qué mentiroso.	Se habla de un hombre	Maeve y Otis hablan sobre el chico que difundió la foto.
31:27	I just sent it to one other guy because he didn't believe I'd had sex with Ruby.	Sólo se la mandé a un colega que no se creía que me hubiese tirado a Ruby.	Habla un hombre	Otis habla con el chico que supuestamente difundió la foto.
28:43	What the actual fuck.	Venga. No me jodas.	Habla un hombre	Maeve y Otis quieren descubrir quién difundió la foto.
28:36	Aimee, Cock Biter's here.	Aimee, es la muerde pollas.	Se describe a una mujer	Maeve y Otis quieren descubrir quién difundió la foto.
27:34	We will fuck you up , do you hear me? You'll wish you were a fucking carpet.	¡Vamos a darte de leches y querrás ser una puta alfombra!	Habla una mujer	Maeve y Otis quieren descubrir quién difundió la foto.
26:33	Do you know how long I've been called Cock Biter ? Four years.	Llevan llamándome " muerde pollas " cuatro años.	Habla una mujer	Maeve le explica a Otis porqué quiere ayudar a Ruby.
26:30	People I've never met call me Cock Biter to my face.	Me lo ha llamado incluso gente que no conozco de nada.	Habla una mujer	Maeve le explica a Otis porqué quiere ayudar a Ruby.
26:23	I bit Simon Furthassle's scrote . I had sex with four guys at the	Que si le mordí el escroto a Simon Furthassle. Que si me	Habla una mujer	Maeve le explica a Otis porqué quiere ayudar a Ruby.

	same time. I fucked my second cousin. I'll give you a hand job for five if you like.	follé a cuatro a la vez. Que si me tiré a mi primo. Que si hago pajas por cinco libras.		
26:07	He told everyone I'd given him a blow job and bitten his dick , and that was it.	Él fue contando que le chupé la polla y que se la mordí .	Se habla de un hombre	Maeve le explica a Otis porqué quiere ayudar a Ruby.
18:42	That minge everyone's been laughing at all day it's mine, and I'm fucked. I'm totally fucked.	El coño del que todos se están descojonando es mío. Estoy jodida . Estoy bien jodida .	Habla una mujer	Maeve y Otis hablan con Ruby sobre la foto.
17:36	All of them. I'm a bitch , Maeve. I'm a bitch to everyone.	Pues todas. Soy una arpía, Maeve. Soy una arpía con todos.	se describe a una mujer	Maeve y Otis hablan con Ruby sobre la foto.
15:33	Have you got a penis , Miss?	¿Tienes polla , guapa?	Grupo de hombres a hombre	Un grupo de hombres acosa a Eric.
15:28	Go on, show us your dick .	Venga, a ver tu rabo .	Grupo de hombres a hombre	Un grupo de hombres acosa a Eric.

15:23	You gay fuck.	Julandrón.	Grupo de hombres a hombre	Un grupo de hombres acosa a Eric.
9:25	[...] You can't even touch yourself , man.	[...] si no puedes ni pajearte .	Habla un hombre	Eric y Otis discuten porque Otis se perdió su cumpleaños por estar con Maeve.
3:13	I heard it's Ruby's vagina .	Dicen que es la vagina de Ruby.	se habla de una mujer	Varias personas comentan en el instituto de quién es la foto.
3:10	Ruby's got big beef curtains .	Pues menudos colgajos tiene .	se habla de una mujer	Varias personas comentan en el instituto de quién es la foto.
2:25	You do not have a vagina in the same way that I do not have a vagina .	Tú no tienes vagina del mismo modo que yo tampoco la tengo.	Habla un hombre	Varias personas comentan en el instituto de quién es la foto.

CAPÍTULO 6				
H/M	TO	TM	Personajes	Escena
49:16	I'd also like to have sex .	[...] Y también follarle .	Habla una mujer	El padre de Otis engaña a su madre.
48:06	Sex is when a man puts his penis inside a woman's vagina .	Es cuando un hombre mete su pene en la vagina de una mujer .	Habla una mujer	La madre de Otis habla con él sobre sexo.

42:30	What's happened, Tromboner ? Yeah? Woken up straight?	¿Qué pasa, Trompolla ? ¿Te has levantado hetero?	Se describe a un hombre	Adam insulta a Eric.
42:26	Well, you look shit .	Vaya pinta.	Se describe a un hombre	Adam insulta a Eric.
48:59	Would you like to have sex with me ?	¿Quieres acostarte conmigo ?	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
38:55	I only want one thing. Your dick.	Solo quiero una cosa: tu polla.	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
38:33	To be clear, I don't want to have sex with you specifically. Just a human man with a penis.	Que quede claro no quiero acostarme contigo en concreto. Me vale cualquier pene.	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
35:49	So, me and Steve are having sex , and everything's completely normal, until...	Cuando Steve y yo lo hacemos , todo es completamente normal hasta que...	Se habla de un hombre	Aimee tiene terapia con Otis sobre su nuevo novio.
35:38	Do you wanna come on my face?	¿Quieres correrte en mi cara?	Habla una mujer	Aimee tiene terapia con Otis sobre su nuevo novio.
35:28	What about my tits , then? Do you wanna come on them?	¿Prefieres en las tetas ? ¿Te quieres correr encima?	Habla una mujer	Aimee tiene terapia con Otis sobre su nuevo novio.

34:20	Women do tend to feel more shame surrounding masturbation than men.	Las mujeres se avergüenzan más de la masturbación que los hombres.	Habla un hombre	Aimee tiene terapia con Otis sobre su nuevo novio.
34:04	So, you're prescribing a wank ?	¿Me estás recetando un dedo ?	Habla una mujer	Aimee tiene terapia con Otis sobre su nuevo novio.
33:15	It's Tromboner .	Es Trompolla .	Se habla de un hombre	Eric está en su clase de coro.
32:28	Don't fucking touch me!	¡Qué no me toque, joder !	Habla un hombre	Eric está en su clase de coro.
32:14	What happened to Tromboner ?	¿Qué le ha pasado a Trompolla ?	Se habla de un hombre	Eric está en su clase de coro.
30:37	Sorry, who's the dickhead ?	¿Quién es este capullo ?	Se habla de un hombre	Maeve se encuentra con su hermano estando con Jackson.
29:30	Just sick of...everyone treating me like shit .	Estoy harto de que me traten como una mierda .	Habla un hombre	Maeve se encuentra con su hermano estando con Jackson.
26:25	Did you know that whales only have sex for 35 seconds? Which is odd, actually, because their penises are seven feet long . I reckon you could drown in their come .	El coito de las ballenas sólo dura 35 segundos. Y es raro, la verdad, porque el pene les mide dos metros. Podrías ahogarte con tanto semen .	Habla una mujer	Otis queda con una chica en su casa.

23:58	I was really fucking worried.	Estaba preocupada.	Habla una mujer	Maeve habla con su hermano.
23:56	Look, I know I'm a bastard , all right?	Ya sé que soy un cabrón .	Habla un hombre	Maeve habla con su hermano.
21:34	I'm here to fornicate .	He venido a follar .	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
21:30	I could suck your balls .	¿Te chupo los huevos ?	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
21:18	Why don't I wank you off ? You could go down on me .	¿Y si te hago una paja ? Puedes comérmelo .	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
18:04	Can I touch your penis ?	¿Me dejas tocártela ?	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
17:01	We were trying to have sex , but I think it was a bit much for him .	Intentábamos acostarnos , pero creo que le ha superado.	Se habla de un hombre	Otis queda con una chica.
14:18	So, Glenoxi arrives on the planet of Fuck , which is run by mutants who have vulvas instead of tongues [...] and also, Glenoxi's a bit of a slut .	Glenoxi llega al planeta Polvazo gobernado por mutantes con vulva en vez de lengua . [...] Además, Glenoxi es un poco guarra .	Habla una mujer	Otis queda con una chica.
7:00	Bitch, please .	¿ Estás de coña ?	Habla un hombre	Eric le pide perdón a un chico por pegarle.
6:41	I've been wanking all night. [...] And I think my clit might drop off .	Me he masturbado toda la noche [...] y creo que se me va a caer el clítoris .	Habla una mujer	Aimee le da las gracias a Otis por sus consejos.

CAPÍTULO 7				
H/M	TO	TM	Personaje	Escena
50:07	Bloody hell! I won't do it again, then. Sorry for asking.	Vale , pues no lo haré más. Perdón por preguntar.	Habla una mujer	Maeve habla con Otis.
43:47	Oh, my God! If I had a limousine, I would totally have sex in it and film it.	¡Madre mía! Si yo tuviera una limusina, follaría dentro y lo grabaría.	Habla una mujer	Una chica habla con Otis en el instituto.
39:23:	Oh, I'm sorry. Would you rather told them that Mum's a junkie and that dad fucked off ?	Perdona, ¿es mejor decir que mamá es una yonki y que papá se largó ?	Habla un hombre	Maeve y su hermano se van de compras.
36:54	Oh, do you think maybe you could not sleep with Ola's dad?	Mamá, una cosa, ¿te importaría no acostarte con el padre de Ola?	Se habla de un hombre	Otis habla con su madre sobre el padre de Ola.
34:02	My mum is being such a dick!	Mi madre está en plan idiota .	Se describe a una mujer	Jackson se queja de su madre porque es muy estricta.
33:42	[...] and, well... fuck curfew.	[...] a la mierda la hora.	Habla un hombre	El hermano de Maeve incita a beber a Jackson.

32:46	[...] Now you may enjoy your alcoholic beverage inside your shitty school ball.	[...] Ahora ya podréis beber alcohol en esa mierda de baile de instituto.	Habla un hombre	El hermano de Maeve incita a beber a Jackson.
27:37	You're the first one I've had sex with since it happened.	Eres la primera con la que me he acostado desde entonces.	Habla un hombre	La madre de Otis y el padre de Ola tienen relaciones.
22:34	He hasn't had sex or anything yet. He's a bit confusing about all that stuff, so...don't be surprised if he doesn't seem keen.	Aún es virgen y anda un poco confundido con el tema así que...no te extrañes si no le ves dispuesto.	Se habla de un hombre	Maeve habla con Ola.
19:43	I've never slept with anyone before, by the way.	Yo nunca... me he acostado con nadie. Por cierto.	Habla una mujer	Ola habla con Otis para calmarle.
16:36	What the fuck did you came as, Tromboner ? A girl?	¿De qué vas disfrazado, Trompolla? ¿De tía?	Se describe a un hombre	Adam insulta a Eric por su forma de vestir.
16:34	I'm gonna fucking kill you.	Darte una puta paliza.	Habla un hombre	Adam insulta a Eric por su forma de vestir.
12:42	Would you like to have sex with me?	¿Quieres acostarte conmigo?	Habla una mujer	Una chica le pregunta a un chico que si quiere tener relaciones.
8:54	Your boyfriend looks like a fucking triangle.	Tu novio parece un puto triángulo.	Se describe a un hombre	Adam intenta pelearse con el novio de Aimee.

8:49	Don't you fucking touch me.	Qué no me toques, chaval.	Habla un hombre	Adam intenta pelearse con el novio de Aimee.
8:42	Get off.	Suéltame.	Habla un hombre	Adam intenta pelearse con el novio de Aimee.
6:11	Stay the fuck away.	Ni te me acerques.	Habla una mujer	Maeve se enfada con Otis.
3:09	Piss off, Sean.	Que te den, Sean.	Habla una mujer	Maeve discute con su hermano por vender drogas en el baile.
3:00	Someone pay you to read the fucking <i>Bell Jar</i> ?	¿Te han pagado para leer la <i>Campana de cristal</i> ?	Habla una mujer	Maeve se enfada con Jackson.
2:37	I don't know what to fucking do.	No, joder , no sé qué hacer.	Habla un hombre	Maeve se enfada con Jackson.

CAPÍTULO 8				
H/M	TO	TM	Personajes	Escena
52:32	I've traveled across four universes to fuck.	He atravesado cuatro universos para follar.	Habla un hombre	Liz tiene relaciones con un chico que conoció en el baile.
52:23	Get to sex!	¡Vamos al lío!	Habla una mujer	Liz tiene relaciones con un chico que conoció en el baile.

40:55	I don't want to have sex with you!	¡No quiero acostarme contigo!	Habla un hombre	Liz habla con Otis.
40:19	It wasn't fucking funny when I pushed you out of my vagina, either.	Tampoco tuvo puta gracia el momento en el que te expulsé por la vagina.	Se habla de un hombre	La madre de Otis está escribiendo un libro sobre Otis.
39:01	You have to stop breaking things when you want sex.	Deja de romper cosas cuando quieras un revolcón.	Se habla de una mujer	Liz habla con Otis.
38:33	My vagina has betrayed me.	Mi coño me ha traicionado.	Habla una mujer	Liz habla con Otis.
38:27	I finally find someone who's DTF, and he can't get his average-sized dick in my stupid vagina.	Por fin doy con alguien que quiere mojar y a mi coño no le entra ni una polla montonera.	Habla una mujer	Liz habla con Otis.
38:08	I couldn't even get my finger in there. It's like my vag has lockjaw.	Pero ahí abajo no me entraba ni un dedo. Se me ha cerrado el coño en banda.	Habla una mujer	Liz habla con Otis.
37:21	But I want to have sex, so why would I do that?	Pero si quiero follar, ¿por qué iba a hacer eso?	Habla una mujer	Liz habla con Otis.
36:42	Go ahead, Tromboner.	Vamos, Trompolla.	Se habla de un hombre	Adam y Eric están castigados juntos.

36:34	I don't need a plumber tomorrow, I need a plumber today, you moron!	¡No necesito al fontanero mañana, lo necesito hoy, cretino!	Habla una mujer	La madre de Otis habla con Otis sobre el libro que está escribiendo.
32:00	You said you were getting a proper job, not selling shit again.	Dijiste que buscarías curro, que no trapichearías más.	Habla una mujer	Maeve habla con su hermano sobre su futuro.
31:34	What, so soon you'll be hanging out with a bunch of fucking virgins , talking about astrophysics and shit ?	Así que pronto andarás por ahí con una panda de vírgenes hablando de astrofísica y esas mierdas .	Habla un hombre	Maeve habla con su hermano sobre su futuro.
30:53	I'll save up and we'll rent a place and we can really get our shit together .	Ahorraré y alquilaremos otro sitio así levantaremos cabeza .	Habla un hombre	Maeve habla con su hermano sobre su futuro.
29:31	Asshole.	Capullo.	Se habla de un hombre	Adam y Eric están castigados juntos.
29:07	What the fuck would you know, Tromboner?	¿Qué sabrás tú, Trompolla?	Se habla de un hombre	Adam y Eric están castigados juntos.
27:13	So, what does this sheer and perilous hill have to do with my vagina ?	¿Qué tiene que ver esta colina tan inclinada y peligrosa con mi vagina ?	Habla una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.

27:09	I think you have something called " vaginismus ", which is the body's automatic reaction to fear of vaginal penetration .	Creo que tienes algo llamado " vaginismo ", una reacción automática del cuerpo ante el miedo a la penetración vaginal .	Se habla de una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
27:01	But I really want to have sex .	Pero yo si quiero tener relaciones .	Habla una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
26:59	I don't think you're afraid of having sex .	No es miedo a tener relaciones .	Habla un hombre	Liz tiene una consulta con Otis.
26:48	I don't wanna fuck a hill.	No quiero follarme a la colina.	Habla una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
26:39	You had a panic attack when I touch your penis .	Te dio un ataque de pánico cuando te la toqué .	Se habla de un hombre	Liz tiene una consulta con Otis.
26:28	You know, your vagina's gonna open at some point.	Tu vagina acabará relajándose.	Se habla de una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
26:20	Fuck it!	¡A la mierda!	Habla un hombre	Liz tiene una consulta con Otis.
26:06	Aah! I think it was my hymen!	¡Aah, creo que me he roto el himen!	Habla una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
25:53	Fuck!	¡Joder!	Habla un hombre	Liz tiene una consulta con Otis.

25:36	So, this mean I can have sex now?	¿Entonces ya puedo follar ?	Habla una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
25:33	Why do you wanna have sex so bad ?	¿Por qué tienes tantas ganas de hacerlo ?	Habla un hombre	Liz tiene una consulta con Otis.
25:10	You seem desperate to have sex , I don't know why.	Que pareces desesperada por hacerlo y no sé por qué.	Se habla de una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
25:13	I guess I just feel like, if I don't do it , then I'll graduate school and I won't have had sex , [...] and no one will have sex with me because I'm just the weird virgin girl . And the I'll never have sex because I'll be too embarrassed and weird and virginal [...]	Será porque temo que, si no lo hago , terminaré el insti y seguiré virgen [...] así que nadie lo hará conmigo porque seré la virgen rarita. Y ya nunca podré hacerlo porque será todo muy vergonzoso, raro y virginal [...]	Habla una mujer	Liz tiene una consulta con Otis.
24:37	Look, I know it feels like everyone's doing it , and...yeah, some people are, but most of us aren't yet.	Sé que parece que ya lo han hecho todos. Algunos sí pero la mayoría aun no.	Habla un hombre	Liz tiene una consulta con Otis.

23:59	If you ever tell anyone about this, I will fucking end you. Do you understand?	Como le cuentas esto a alguien, te reviento , ¿entendido?	Habla un hombre	Adam y Eric están castigados juntos.
19:30	They're probably gonna expel me because of some shit my brother did.	Es probable que me expulsen por culpa de mi hermano.	Habla una mujer	Van a expulsar a Maeve del instituto por culpa de su hermano.
19:26	Shit , are you all right?	Joder , ¿estás bien?	Habla un hombre	Van a expulsar a Maeve del instituto por culpa de su hermano.
17:33	I hear you're getting expelled, Cock Biter.	[...] así que van a expulsarte, muerde pollas.	Grupo mixto a mujer	Un grupo critica a Maeve.
17:28	What the hell are you doing?	¿Y tú qué coño haces?	Grupo mixto a mujer	Un grupo critica a Maeve.
17:12	She's a slag.	Es una furcia.	Se describe a una mujer	Un grupo critica a Maeve.
17:04	I'm not a slag.	No soy una furcia.	Habla una mujer	Un grupo critica a Maeve.
15:53	So you decided to write a book about my sexual dysfunction ?	¿Y por eso escribes un libro sobre mi disfunción sexual ?	Habla un hombre	La madre de Otis habla con Otis sobre el libro que está escribiendo.
8:43	He said..."tell Maeve to stop hanging around with a bunch	Me ha dicho que te diera un mensaje: "Dile a Maeve que deje de juntarse con frikis que	Habla una mujer	Maeve le pregunta a una vecina que dónde está su hermano.

	of geeks talking about astrophysics and shit .	hablan sobre astrofísica y mierdas así"		
2:10	Fuck me!	¡Joder!	Habla un hombre	Otis tiene su primer beso.